

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET
DE LA REHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE LARBI TEBESSI-TEBESSA



FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE LETTRES ET LANGUE FRANCAISE

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du Diplôme de MASTER

Option : Sciences du langage

**Analyse lexico-sémantique des titres de romans francophones en
Algérie, à la lumière de la période postcoloniale et contemporaine.**

Sous la direction de :

HIDOUS Lazhar

Présenté par :

DJABRI Meriem

GHENAIET Chaima

Année Universitaire : 2019-2020

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET
DE LA REHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE LARBI TEBESSI-TEBESSA



FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE LETTRES ET LANGUE FRANCAISE

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du Diplôme de MASTER

Option : Sciences du langage

**Analyse lexico-sémantique des titres de romans francophones en
Algérie, à la lumière de la période postcoloniale et contemporaine.**

Sous la direction de :

HIDOUS Lazhar

Présenté par :

DJABRI Meriem

GHENAIET Chaima

Année Universitaire : 2019-2020

Remerciement

- ❖ *Nous remercions d'abord Dieu nous avoir accordé la volonté et le courage, donné la force et la patience pour accomplir ce travail.*
- ❖ *Nos vifs remerciements sont aussi adressés à notre encadreur Mr. HIDOUS LAZHAR pour son écoute, ses précieux conseils et sa disponibilité.*
- ❖ *Nos remerciements adressent aux membres de jury qui auront pour tâche dévaluer ce travail.*
- ❖ *Comme nous adressons un grand merci pour nos familles, nos amies et toutes personnes ayant contribué à la réalisation de ce mémoire.*

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

A **Mon Dieu**, de m'avoir donné la force et la capacité d'accomplir ce travail.

A mes précieux parents, mon père qui est l'exemple d'homme parfait, à la plus belle douce dame maman. Mes parents qui m'ont donné leur amour leur confiance et tout ce dont j'ai besoin dans la vie. Je leur dois cette réussite.

A mon respectueux enseignant, monsieur **LAZHAR Hidous**, le rapporteur de ce mémoire.

A ma sœur unique, **Fatiha**, et mes chers frères, **Saber, Chames eddin, Mohammed et Imed**. Fière de vous avoir, je leurs souhaite la réussite et le bonheur absolu.

A ma sœur, mon amie, ma binôme **DJABRI Meriem** pour sa patience, son courage et son soutien.

A mes chères amies : **Mariem, Chahinez et Imen**, avec lesquelles j'ai passé des moments inoubliables et des souvenirs mémorables, je les remercie d'être avec moi dans toute situation.

Et je remercie spécialement **Sarah** pour leur encouragement et leur épaulement et d'avoir tendu la main au bon moment.

CHAIMA

Dédicaces

J'ai l'honneur de dédier ce modeste travail à :

Mes très chers parents auxquels je dois tout,

pour leurs encouragements .

A mon respectueux enseignant, monsieur **LAZHAR Hidous**.

Je dédie ce travail à toutes :

Mes soeurs , mes amies et

tous les membres de ma famille, de proche et de loin.

A ma chère amie **Chaima** , à qui je souhaite la réussite.

Meriem

Tables des matières

INTRODUCTION	10
---------------------	-----------

CHAPITRE 1 :LES NOTIONS DE BASE D'UNE ETUDE LEXICO-SEMANTIQUE

Définition des concepts de base	14
1- La lexicologie	14
1-1 Lexicologie/ lexicographie	15
1-2 Lexicologie/sémantique	15
2- Le lexique	15
2-1 La lexie	16
2-2 Lexème	16
3- Le mot	16
3-1 Types de mots	16
4- Créativité lexico-sémantique	17
4-1 Créativité lexicale	18
4-2 La créativité sémantique	22
5- La sémantique lexicale	23
5-1 Le champ sémantique	24
5-2 Le champ lexical	24

CHAPITRE 2:LE TITRE ET LE ROMAN

1- Le titre	26
1-1 Les fonctions du titre	27
1-2 Les types de titres	29
2- Le roman algérien d'expression française	30
2-1 Définition	30
2-2 Le statut de la langue française dans le roman algérien	30
2-3 Les types des romans francophones en Algérie	31
2-4 L'évolution du roman algérien d'expression française dans les deux périodes (postcoloniale et contemporaine)	32
2-4-1 Le roman de la période postcoloniale (1962-1989)	32
2-4-2 Le roman de la période contemporaine (1990- jusqu'à nos jours)	33
2-4-2-1 Le roman de la période de la décennie noire	33
2-4-2-2 Le roman de la période 2000 jusqu'à nos jours	34

CHAPITRE 3: ANALYSE DU CORPUS

1- Présentation du corpus	37
2- Analyse lexico-sémantique	38
2-1 Liste des procédés lexicaux	38
2-2 Les procédés sémantiques	46
3- Analyse thématique	53
CONCLUSION GENERALE	58
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUE	61
LISTE DES TABLEAUX	63
LISTE DES FIGURES	64
ANNEXES	66

Introduction générale

Introduction générale

En Algérie la réalité linguistique englobe plusieurs langues comme la langue arabe, le berbère et la langue française. La langue n'est pas stable, elle évolue, change et se transforme à travers le temps. Comme toutes les langues vivantes, la langue française n'est jamais figée et cette évolution lui a apporté plusieurs ajouts en lexique.

Le français en Algérie est utilisé dans différents domaines : éducatif, économique et surtout dans la littérature.

La littérature algérienne d'expression française a connu un grand développement, que ce soit en termes de quantité ou de qualité, ce développement est entré dans le domaine du roman à partir de sa large section, notamment avec les œuvres des plusieurs écrivains comme Mohammed Dib, Mouloud Mammeri, Assia Djebar, Yasmina Khadhra ...etc. De ce fait nous nous concentrerons sur le roman comme moyen pour réaliser notre étude

Notre étude est réalisée dans le cadre des sciences du langage, elle s'intitule : « analyse lexico-sémantique des titres de romans francophones en Algérie, à la lumière de la période postcoloniale et contemporaine ». Cette étude a pour objectif l'analyse des procédés de formation des mots : les procédés lexicaux où nous allons découvrir des différents phénomènes de création lexicale et les procédés sémantiques où nous allons étudier le sens des mots et d'expressions linguistiques, relevés dans notre corpus que nous examinerons au cours de cette étude. Ce corpus se compose d'un ensemble de titres de romans d'expression française. Ces titres sont extraits de deux périodes différentes : postcoloniale et contemporaine.

Dans notre recherche en « lexico-sémantique » nous allons mettre l'accent sur la créativité lexicale et la créativité sémantique dans les titres de romans. Cela nous permet de répondre à la problématique suivante :

- Quel rapport existe-t-il entre le choix du lexique et la période historique dans les titres des romans francophones en Algérie ?

Et nous tentons bien aussi, de répondre aux questions secondaires suivantes :

- Quels sont les procédés lexicaux et sémantiques qui interviennent dans la dénomination des titres de romans algériens d'expression française ?
- Par quels champs lexicaux les titres de romans francophones en Algérie sont-ils présentés ?

Introduction générale

- Les titres reflètent-ils les circonstances des deux périodes (postcoloniale, contemporaine) ?
- L'objectif du choix du français par les écrivains algériens pour écrire leurs romans dans la période postcoloniale est-il le même dans la période contemporaine ?

Nous allons tenter de répondre à notre problématique par des hypothèses ci-dessous :

- Les procédés lexicaux (emprunt, dérivation, composition...), les procédés sémantiques (métaphore, métonymie, personnification...) seraient des procédés qui interviennent dans la dénomination des titres de romans algériens d'expression française.
- Les titres de romans présentent des thèmes qui renverraient aux champs lexicaux de la tristesse, la religion, les sentiments, la joie...etc.
- les titres de romans joueraient le rôle de présenter les circonstances des deux périodes (postcoloniale, contemporaine).
- Le choix du français par les écrivains algériens aurait sa justification dans les conditions et les circonstances de son usage dans les deux périodes postcoloniales et contemporaines.

Le choix de notre sujet est motivé par en premier point une curiosité de connaître l'interprétation de chaque titre de roman pour dégager le sens réel, pour le deuxième point nous pensons que c'est un sujet intéressant.

Ce travail de recherche a pour objectif d'étudier les titres et leurs caractéristiques lexicales et sémantiques car la langue n'est pas fixée elle évolue à travers le temps au sein des différentes pratiques sociales des individus, de ce fait nous nous sommes intéressés à une analyse lexico-sémantique pour découvrir sa richesse. Notre objectif aussi est de montrer la créativité des écrivains dans le classement des fonctions de chaque titre.

Notre travail de recherche sera organisé autour de trois chapitres :

- D'abord, dans le premier chapitre nous allons donner les définitions des concepts de base de notre étude « lexico-sémantique » : nous allons définir quelques concepts qui sont en relation avec la lexicologie et la sémantique.
- Ensuite, le deuxième chapitre portera sur la description des titres de romans dans lesquels nous relèverons les créativités les plus fréquentes qui sont mentionnées au premier chapitre. Nous essayerons de présenter les caractéristiques de chaque période (postcoloniale et contemporaine), nous nous baserons sur la définition des fonctions des titres pour dégager le rôle des titres.

Introduction générale

- Enfin, le troisième et dernier chapitre sera consacré à la partie pratique (l'analyse du corpus) Cette partie de la recherche se veut une analyse détaillée du corpus en faisant appel à :
 - l'analyse lexicologique et sémantique de notre corpus où nous allons conclure les résultats obtenus à travers des présentations graphiques et des commentaires afin de répondre à notre problématique en confirmant ou informant nos hypothèses.
 - Une étude des champs lexicaux qui intervient dans la dénomination des titres de romans.
- Nous terminerons notre mémoire par une conclusion générale dans laquelle nous présenterons la synthèse de notre travail.

Chapitre 1

Les notions de base d'une étude lexico-sémantique

Chapitre 1 : les notions de base d'une étude lexico-sémantique

Pour ce premier chapitre, nous commencerons par la définition des concepts de base à une étude lexico-sémantique, nous évoquerons certains domaines dans notre étude dépend comme : la lexicologie, la créativité lexicale et sémantique, les champs sémantiques.

Avant de parler de ces concepts nous nous posons une question qu'est-ce qu'une étude lexico-sémantique ?

Donc, la lexico-sémantique est une approche qui s'intéresse à l'étude des particularités lexicales c'est-à-dire relatives aux procédés de formation du lexique : emprunt, dérivation, xénisme, et aussi aux sémantiques comme la métaphore, métonymie, extension de sens qui peut appartenir à une langue donnée.

Définition des concepts de base

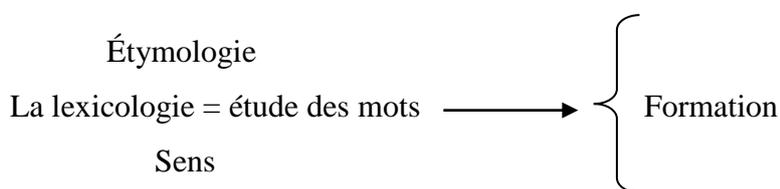
1- La lexicologie

La lexicologie peut être définie en tant qu'étude scientifique du lexique, chaque langue possède un lexique spécifique qui la distingue d'autres langues.

Pour Dubois J et All affirment que, la lexicologie est : « *L'étude du lexique, du vocabulaire d'une langue, dans ses relations avec les autres composants de la langue, phonologique et surtout syntaxique, et avec les facteurs sociaux, culturels et psychologiques* »¹.

Une autre définition de la lexicologie, elle s'agit « *branche de la linguistique qui étudie les propriétés des unités lexicales de la langue* »².

Plus généralement, la lexicologie désigne la science qui s'occupe des mots au point de vue de leur origine, de leur formation et de leur sens.



¹DUBOIS J et All, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 2000, P. 286

²ALAIN Polguère, *Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales*, les presses de l'université de Montréal, Canada, 2003, P. 41

Chapitre 1 : les notions de base d'une étude lexico-sémantique

La lexicologie est une discipline récente de la linguistique qui étudie scientifiquement les structures du lexique d'une langue. Elle se place entre la morphologie et la syntaxe. Selon A.Niklas Salminen « *Le lexique se situe au carrefour des autres secteurs de la linguistique la phonologie et la morphologie pour la forme des mots, la sémantique pour leur signification et la syntaxe pour leurs propriétés combinatoire* »³

1-1 Lexicologie/ lexicographie

Le mot « lexicologie » du grec *lexikon*, de *lexis* « mot » est d'un emploi relativement récent. Son sens a parfois été confondu avec celui du mot *lexicographie* plus ancien. Aujourd'hui la *lexicographie* désigne une technique : la confection des dictionnaires, quant à la *lexicologie*, elle ambitionne le statut de science à part entière, ayant pour objet l'étude du lexique.

1-2 Lexicologie/sémantique

L'unité lexicale n'existant qu'en tant que forme ayant un sens, la lexicologie prend en considération la totalité du signe linguistique : signifiant et signifié. L'étude du lexique se fera donc en relation avec la morphologie lexicale mais aussi la sémantique lexicale sachant que cette dernière a pour objet l'étude des significations linguistiques.⁴

2- Le lexique

Il s'agit d'un ensemble des mots qu'une langue met à disposition des locuteurs.

D'après Alise Lehmann et Françoise Martin Berthet définissent ce concept comme « *L'ensemble est structuré par des relations entre ses unités, il se diversifie selon un certain nombre de variables, il n'est pas clos, et ses contours ne sont pas fixés de manière absolue* »⁵,

Cette constitution n'est pas absolue, mais elle est variable, puisque le lexique d'une langue existe dans son dictionnaire, s'il y a des mots, suite à leur non usage, s'effondrent et s'effacent du dictionnaire, d'autres qui naissent (néologisme) et s'intègrent. C'est-à-dire chaque année il y aura la réorganisation des dictionnaires, des mots qui s'enlèvent et d'autres qui s'ajoutent, il y aura aussi la création de nouveaux mots de chaque langue donnée.

³AINO, Niklas-Salminen, *la lexicologie*, 2 Ed, Armand Colin, Paris, 2015, P.7

⁴<http://elearning.univ-bejaia.dz> consulté le 23-02-2020.

⁵LEHMANN .A et MARTIN .B, *introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*, Armand colin, Paris, 2007, P.22

Chapitre 1 : les notions de base d'une étude lexico-sémantique

La lexicologie prend en charge la classification des unités qui constituent le lexique et la description des relations entre ces unités, le lexique s'organise à partir le sens et la forme.

2-1 La lexie

Une lexie désigne toute unité qui fait partie du lexique, comme une syntaxe, un mot, une expression.

La lexie simple peut être un mot. La lexie composé peut être contenir plusieurs, mots en voie d'intégration ou intégrés .la lexie complexe est une séquence figée ⁶. Donc nous pouvons dire que la lexie est considérée comme une unité de base de la lexicologie, elle peut être simple ou composé.

2-2 Lexème

Le lexème est des unités dénué des marques flexionnelles, c'est-dire il peut être un composant de la lexie, comme il peut se trouver à l'état libre, le lexème est un morphème qui porte un sens lexical.

3- Le mot

Le terme « mot » a de nombreuses significations qui différent d'un domaine à l'autre, comme le domaine sémantique considère le mot comme une unité linguistique porteuse de sens, Dans le domaine lexicologique le mot est un ensemble des lettres peuvent combinés pour créer des phrases. En effet, Le mot est considéré comme l'unité lexicale est une notion qui porte une forme, un sens et une catégorie grammaticale.

3-1 Types de mots

3-1-1 Mots graphiques / mots linguistiques (lexème)

Le mot graphique correspond à une suite de lettres entre deux blancs (la forme, le sens) le typographe de cette phrase : J.H cherche âme -sœur, comptera cinq (05) mots graphiques : «J/ H/ cherche/ âme /sœur ». Le linguiste, lui, comptera trois 03 mots linguistiques car chacun des groupes qui suivent sera analysé comme une seule unité linguistique (donc comme un seul mot) : « J.H/ cherche/ âme-sœur ».

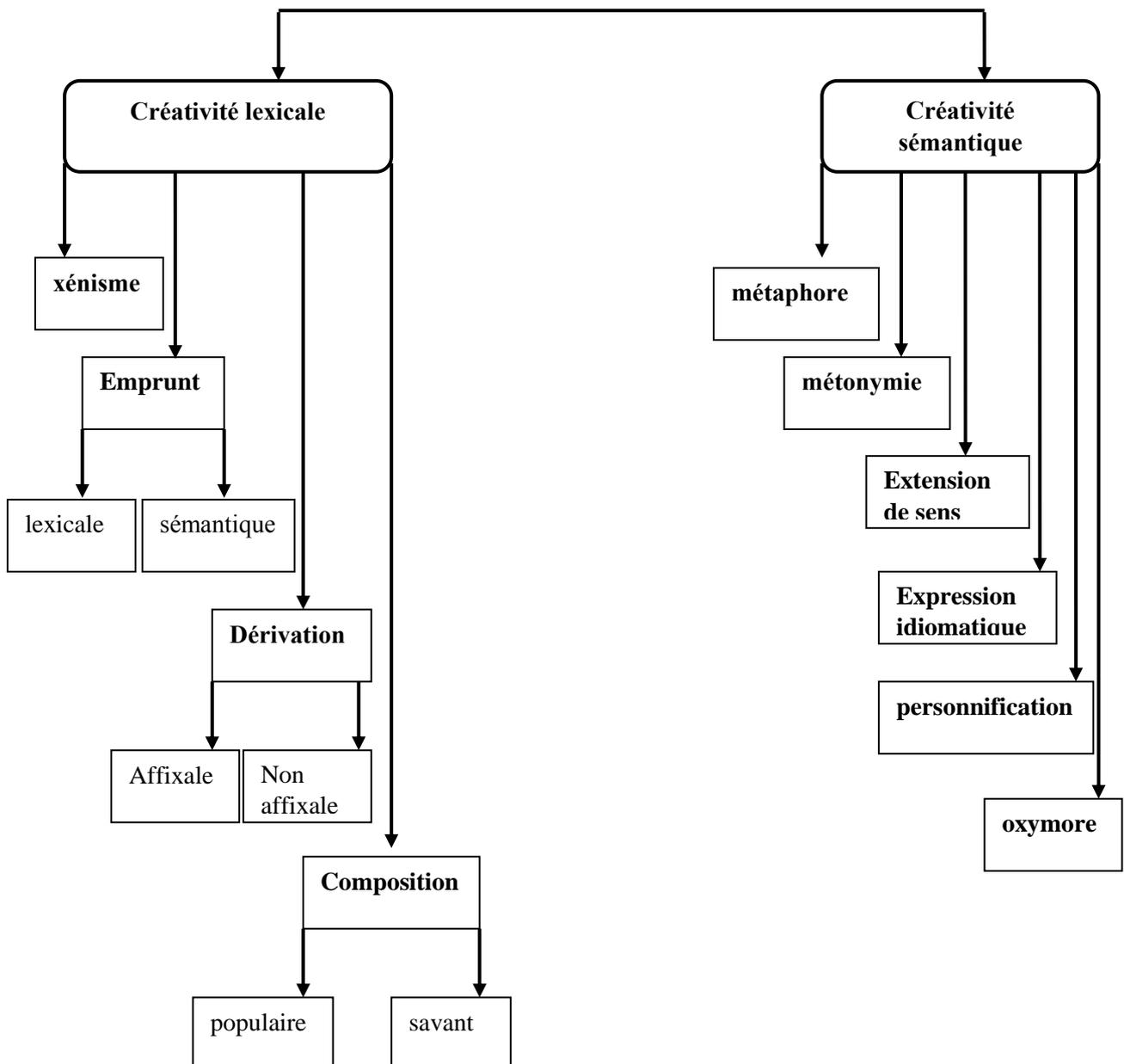
3-1-2 Mot simple/ mot complexe/ mot construit

⁶<https://www.linternaute.fr>. consulté le 24-02-2020

Chapitre 1 : les notions de base d'une étude lexico-sémantique

Les mots français peuvent se répartir en mots simples et mots construits. Il existe des mots simples, qui ne peuvent pas être décomposés en unités de sens plus petites. Les mots construits, par contre, Il existe des mots construits, que l'on peut décomposer en unités de sens plus petites (mots ou morphèmes), ils sont le plus souvent formés par dérivation ou composition.

4- Créativité lexico-sémantique



Chapitre 1 : les notions de base d'une étude lexico-sémantique

4-1 Créativité lexicale

La créativité lexicale, c'est d'inventer de nouveaux mots dans une langue donnée, à travers lequel la langue s'enrichit.

4-1-1 L'emprunt

Est le fait qu'un mot venu d'une langue s'introduit dans le lexique d'une autre langue par des mots spéciaux d'un individu ou groupe d'individus

Ce phénomène a été déterminé par les linguistes modernes: Dans le dictionnaire linguistique, Jean Dubois lui donne la définition suivante : « *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et fini par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts* »⁷

Selon Dubois l'emprunt est un transmission d'une unité linguistique d'un parler B (langue source) à un autre parler A (langue emprunteuse) qui sont en contact. Corbeil confirme la définition de Dubois : « *On utilise le terme emprunt pour désigner globalement tout phénomène de passage d'un mot d'une langue dite langue source dans une autre langue, dite emprunteuse* »⁸

Il y a deux types d'emprunt, l'emprunt sémantique et l'emprunt lexical. Nous allons tenter de les définir :

4-1-1-1 Emprunt lexical

Il s'agit d'emprunter une unité d'une langue et placer son lexique dans l'autre langue. La langue emprunteuse peut emprunter le sens et la forme en même temps ou emprunter un seul des deux, le sens ou la forme.

L'emprunt est un procédé permet d'intégrer dans la langue cible. Il porte les marques de cette langue, mais il provient d'une langue source.

4-1-1-2 Emprunt sémantique

C'est le fait d'emprunter uniquement le sens d'un mot étranger et de l'ajouter au(x) sens d'un mot existant. Lorsqu'on attribue à un signifiant français une acception propre à un mot anglais identique ou semblable par la forme, par exemple, lorsque l'on donne au mot

⁷DUBOIS, Jean et al, op cit. P. 286

⁸ L'emprunt comme indice de la concurrence linguistique

URL:<http://corbeil.recherche.usherbrooke.ca/document-corbeil-1991-f> consulté 25-02-2020

Chapitre 1 : les notions de base d'une étude lexico-sémantique

« opportunité » le sens d' « occasion » ou de « chance », qui sont les significations du mot anglais « opportunity », on a comme résultat ce qu'on appelle un emprunt sémantique.⁹ C'est-à-dire le mot emprunté est formé à partir d'une langue cible, son intégration se fait aussi sur le plan sémantique (le sens).

4-1-2 Le xénisme

Le xénisme est un concept très proche de l'emprunt, Debove définit cette notion comme : « Première étape de l'emprunt, correspondant à l'usage d'un mot d'une autre langue exprimant une réalité étrangère à la culture de la langue d'accueil, ou une réalité sans lui être étrangère ne fait pas l'objet d'une domination spécifique. »¹⁰. En linguistique, un xénisme est un type d'emprunt lexical qui consiste à prendre un terme étranger tel quel, de sorte qu'il est reconnu comme étranger par les usagers de la langue¹¹.

4-1-3 La dérivation

La dérivation est un procédé de formation des mots à partir d'un mot de base appelé radical, de construire nouveau mot obtenues par l'adjonction d'un élément ou plusieurs affixes, soit par suppression ou par remplacement d'éléments appelés préfixes ou suffixes à un radical issu de la langue visée. Cela peut être considéré comme un processus qui enrichit le dictionnaire des langues.

On distingue deux types de la dérivation :

4-1-3-1 La dérivation affixale

Elle se fait par l'adjonction d'affixes (d'un suffixe, préfixe ou les deux à la fois.)

a- La dérivation préfixale : Elle se fait exclusivement par l'ajout d'un préfixe à une base. Le préfixe est un affixe qui se place devant la base.

b- La dérivation suffixale : Elle se fait par l'ajout d'un suffixe à une base. Le suffixe est un affixe qui se place à la fin d'une base.

c- La dérivation parasynthétique (multiple) : Elle consiste à réunir en parallèle la préfixation et la suffixation à la même base.

⁹YERMECHEOuerdia, *Lexicologie-Sémantique*, pdf URL http://univ.ency-education.com/uploads/1/3/1/0/13102001/ens_fr_lexicosemantique.pdf

¹⁰DEBOVE J. R., *Dictionnaire Robert*, Brio, Paris 2004, P.177.

¹¹<https://educalingo.com/fr/dic-fr/xenisme> consulté 23-02-2020

Chapitre 1 : les notions de base d'une étude lexico-sémantique

Dérivation affixale	Forme	Sens
Préfixe	ad, ap	Idée de rapprochement
	Anté	Avant
	Bi	Deux
	Co	Ensemble
	Dé	Séparation, différence
	Dys	Mal
	Entre, inter	Réciproque, entre
	In, im, il, ir	négatif
	Post	après
	Anti	Opposition
	Re,ré	Répétition, inversion
	Semi	A demi
Suffixe	Er, ier,eur,euse,ateur	Professionnel, arbres, instruments
	Isme, iste	Trait de caractère, idéologie, métier
	Logie, logue	Science, spécialité
	Esse, té,erie,ie	Trait de caractère
	Age, ment	action
	Able, ible, uble	Possibilité

Tableau 01 : Dérivation affixale(préfixe, suffixe)

4-1-3-2 La dérivation non affixale

La dérivation non affixale est le procédé, appelé aussi dérivation impropre, ou conversion, qui consiste à dériver un mot d'un autre mot sans affixation, par changement de classe syntaxique.

A- La dérivation inverse ou (régressive) : Elle se fait par la suppression d'un suffixe à partir d'une base. Exemple : accorder - un accorde.

B-La dérivation impropre est un procédé grammatical visant à transformer la nature (catégorie grammaticale) d'un mot tout en conservant sa forme. Une dérivation impropre peut par exemple transformer le verbe "manger" en nom : "le manger".

Chapitre 1 : les notions de base d'une étude lexico-sémantique

4-1-4 La composition

La composition consiste à former un mot en rassemblant deux ou plusieurs mots. Dans ce cas Lehmann A et Martin-Berthet F présentent la définition de ce concept comme «*Est une opération de construction, dont la caractéristique est d'assembler deux mots (ou plus) pour en faire un troisième, selon certains modèles : on peut composer un mot avec un verbe et un nom, avec deux noms, avec deux noms reliés par une préposition.* »¹², c'est une application de construire et de former de deux mots ou plusieurs comme par exemple « l'Etat islamique , âme-sœur ».

4-1-4-1 la composition populaire

C'est La composition la plus courante et la plus simple qui associe deux mots autonome soit accolés par un trait d'union ou soudés entre eux.

Exemple : pomme de terre, état civil...

4-1-4-2 La composition savante

Elle se forme à partir d'éléments hérités grecs ou latins intègre tel que dans le vocabulaire français.

Exemple : biologie : bio (vie) et logos (science)

4-1-4-3 Abréviation

C'est un procédé d'économie linguistique, ce procédé consiste à abrégé un mot ou d'un groupe de mots pour désigner un ensemble de lettres à des fins d'économie de temps et aussi d'espace.

A-la contraction(abréviation graphique seulement) comme : Dr = Docteur

B-la troncation(abréviation familier) comme : labo = laboratoire

C-la seglaison(abréviation qui sont formés de lettres initiales, utilisées en majuscules, soit par la pronociation de chaque lettre ou par un mot complet) comme : FLN = front de libération nationale.

¹²LEHMANN .A et MARTIN .B, op cit, P.110

Chapitre 1 : les notions de base d'une étude lexico-sémantique

4-2 La créativité sémantique

La créativité sémantique c'est la création de mots nouveaux par des moyens internes de la langue s'opère par des figures de rhétorique (métaphore, métonymie) et des procédés sémantiques comme l'extension de sens pour des changements et de développements du sens des mots.

4-2-1 La métaphore

Une métaphore est une figure de style qui consiste à désigner une idée ou une chose en employant un autre mot que celui qui conviendrait¹³. Ce mot est lié à quelque chose que nous voulons attribuer par une relation de ressemblance.

Marc Lits définit cette notion comme « *l'emploi d'un mot concret pour exprimer une notion abstraite, en l'absence d'un élément quelconque introduisant formellement un comparaison* »¹⁴, c'est un procédé permet d'exprimer une idée ou une expression cachée par une autre idée.

La métaphore a une valeur esthétique et décorative.

4-2-2 La métonymie

A- nom propre par un nom commun ou l'inverse : « *La métonymie désigne le phénomène linguistique à travers lequel une notion est nommée par un terme différent du terme propre* »¹⁵. Autrement dit, c'est le remplacement d'un nom propre par un nom commun ou l'inverse.

B-le contenant pour le contenu et inversement : Une métonymie désigne une chose par un autre terme qui convient pour la reconnaître. Il existe une relation entre l'objet ou l'idée désignée et le terme, créant une relation de cause à effet, de contenant à contenu¹⁶. C'est-à-dire la métonymie consiste à remplacer un terme par un autre terme qui est lié par un rapport logique.

C-la partie pour le tout et inversement, le tout pour la partie : Il s'agit d'une partie pour désigner le tout ou qui parle du tout pour désigner une partie.

¹³ <https://www.lalanguefrancaise.com/litterature/metaphore-figure-de-style/> consulté 24-02-2020

¹⁴ MARC Lits, *Du récit au récit médiatique*, Boeck, Paris, 2008, P.210

¹⁵ Ibid.

¹⁶ <https://www.lalanguefrancaise.com/litterature/figures-de-style-guide-complet/> consulté 24-02-2020

Chapitre 1 : les notions de base d'une étude lexico-sémantique

4-2-3 Extension de sens

Le sens de l'extension est un processus sémantique qui consiste à donner un nouveau sens à un mot qui est déjà dans la langue. Pour attribuer d'autres significations à la signification de base du mot conduit à une utilisation extensive du terme.

4-2-4 Les expressions idiomatiques

« On appelle expression idiomatique toute forme grammaticale dont le sens ne peut être déduit de sa structure en morphèmes et qui n'entre pas dans la constitution d'une forme plus large : *Comment vas-tu ? How do you do ? Sont des expressions idiomatiques* »¹⁷, Cette définition met l'accent sur l'expression particulière à une langue, elle est en général intraduisible mot à mot. L'expression idiomatique que se caractérise par sa signification métaphorique, qui découle souvent de sa signification littérale, c'est pourquoi sa compréhension est toujours un problème pour les locuteurs.

4-2-5 La personnification

La personnification est l'attribution d'un comportement ou des caractéristiques humaines à un objet, un élément naturel ou un animal, Fontanier affirme que « *La Personnification consiste à faire d'un être inanimé, insensible, ou d'un être abstrait et purement idéal, une espèce d'être réel ou physique, doué de sentiment et de vie, enfin ce qu'on appelle une personne* »¹⁸

4-2-6 L'oxymore

On rapproche deux termes de sens contradictoires dans un même syntagme, le but est de créer un effet inattendu, surprenant. Dans une définition simple l'oxymore c'est deux termes opposées dans un même groupe de mots par rapport l'antithèse c'est deux termes ou expressions opposées dans un même énoncé.

5- La sémantique lexicale

D'après Christoph Schwarz , définit la sémantique lexicale comme « *l'étude linguistique du sens des mots, sens d'un mot donné est un potentiel de référence, codé et représenté dans le lexique mental* »¹⁹nous comprenons que la sémantique lexicale est la sémantique centrale elle

¹⁷GASTON Gross, *Les expressions figées en français*, ophrys, Paris, 1996, P.4

¹⁸JEAN claude et al, *Figures du discours et ambiguïté*, presse universitaire franc-comtoises, Paris, 2002, P.100. Cité par P, Fontanier, *les figures du discours réédition flamarion*, Genette.

¹⁹CHRISTIPHE Schwarze, *Introduction à la sémantique lexicale*, Tübingen, Allemagne, 2001, P.1

Chapitre 1 : les notions de base d'une étude lexico-sémantique

s'agit d'un sens central, qui est le sens que nous renvoyons au dictionnaire pour le connaître et représenté aussi une image mentale pour la déchiffrer, par exemple lorsqu'on dit (harraga) venez à notre esprit, le chômage, la mort ce sont de sens du mot harraga

Cela signifie que la sémantique lexicale est liée à la lexicologie car elle concerne principalement à l'étude des unités lexicales définies dans une langue particulière et les relations de sens entre elles.

5-1 Le champ sémantique

D'après ALAIN Polguère le champ sémantique :

Le champ sémantique est un regroupement de lexies dont les sens ont en commun une composante particulière. Les lexies d'un champ sémantique donné se regroupent naturellement dans l'esprit du locuteur car leurs sens renvoient tous à un même domaine, forment une même « famille » sémantique²⁰

Autrement dit que le champ sémantique est l'ensemble des différents sens d'un mot par contre le champ lexical c'est l'ensemble de mots qui se rapportent à la même idée.

« Le champ sémantique regroupe quant à lui un ensemble de notion ou de sens se rapportant à un même domaine conceptuel pour une même unité lexicale [...] le champ sémantique est l'association d'un champ notionnel (idée) à un champ lexical (les mots) »²¹.

5-2 Le champ lexical

Dominique Ancelet-Netter affirme que le champ lexical est un groupement de termes exprimant une même idée, c'est-à-dire contenant des sèmes²². La distinction entre les deux champs c'est que le champ sémantique désigne comme un ensemble des sens d'un mot fournis par le dictionnaire et le champ lexical peut être des mots synonymes renvoyant aux termes ou expression ayant un sens identique.

En conclusion, nous avons traité dans ce chapitre les procédés de la créativité lexicale et sémantique qui nous permettra d'effectuer nos analyses dans (chapitre 3), de ce fait nous avons défini les notions les plus nécessaires pour notre thème de recherche «lexico-sémantique ».

Donc nous constatons que ces notions inscrivent dans un processus d'enrichissement qui répond à l'inspiration créatrice de chaque auteur dans les titres de ses romans.

²⁰ALAIN Polguère, notion de base en lexicologie, la presse de l'université de Montréal, Québec, 2002, P.157

²¹Dominique, Ancelet-Netter, La dette, la dime et le dernier, Septentrion, France, 2010, P.65 URL

<http://books.google.dz>

²²Ibid .

Chapitre 2

Le titre et le roman

Chapitre 2 : le titre et le roman

Généralement, la lecture du roman débute dès la première page de la couverture où le titre est représenté comme un micro-texte. Il est un signe déclencheur de la lecture du texte. Dans ce chapitre, est consacré à la description du corpus. Nous allons présenter et décrire notre corpus qui est un ensemble de titres de romans algériens d'expression française dans deux périodes différents (postcoloniale et contemporaine).

Tout d'abord nous commencerons par la définition de chaque concept essentiel : le titre, le roman avec ses types nécessaires et ses fonctions.

Ainsi nous nous concentrerons beaucoup plus aux fonctions des titres pour montrer l'impact de ce dernier sur le désir du lecteur. Nous présenterons ensuite les caractéristiques de titres de deux périodes. Ces titres de romans ne sont pas choisis par hasard, ils dépendent de plusieurs facteurs qui nous déterminent le choix des termes de chaque titre qui porte une créativité lexicale et une créativité sémantique. Nous allons montrer les raisons et les objectifs de choisir la langue française par les auteurs algériens dans leurs romans.

Enfin, nous allons choisir et présenter les titres de romans francophones en Algérie de différents auteurs selon les deux périodes postcoloniale et contemporaine dans un tableau.

1-Le titre

Les nombreuses définitions qui sont données au titre réunissent par le même sens, celui qui résume le contenu. Pour Leo Hoek l'un des fondateurs de la titrologie moderne, le titre est un «*Ensemble de signes linguistique[...] qui peuvent figurer en tête d'un texte pour le désigner, pour en indiquer le contenu global et pour allécher le public visé*»²³, en effet le titre est le premier élément du livre qui intercepte le regard du lecteur. Il a comme fonction d'informer sur le contenu de l'œuvre mais aussi d'attirer l'attention du public et guider le lecteur.

De côté étymologique du mot est tout aussi explicite : « Titre » vient du latin « titulus » dont les sens étaient multiples : rang, affiche ou étiquette.

D'après L.Hoek, le titre joue le rôle d'un acte de parole :

*Le titre est le point d'accrochage où l'attention du récepteur [...] d'un texte se dirige en premier lieu ; la relation établie entre le locuteur (l'auteur) et l'interlocuteur (le lecteur) est conventionnelle tant par l'endroit où l'énoncé se manifeste traditionnellement que par son contenu, son intention et son effet*²⁴.

²³LEO Hoek, *La marque du titre*, la haya, Mouton, 1981, P.17

²⁴Ibid, P. 248.

Chapitre 2 : le titre et le roman

le titre est la clé d'oeuvre qui conduit le lecteur à pénétrer dans l'univers de la lecture sans l'avoir même ouvert. Ce qui signifie qu'il doit susciter l'intérêt et la curiosité, il doit fonctionner comme un texte publicitaire. Charles Grivel, le titre « *signe par lequel le livre s'ouvre* »²⁵.

C'est souvent à travers le titre que le lecteur décide de lire ou non un roman surtout quand l'auteur n'est pas connu préalablement, Henri Fournier affirme que le titre : « *donne une idée complète autant que possible du contenu de l'ouvrage* »²⁶

1-1 Les fonctions du titre

1- **Accrocher le regard** : le titre doit accrocher le regard du lecteur au premier niveau

de lecture par « sa forme »

-Le titre est comme message publicitaire
- le titre est l'un des moyens pour former un mode d'expression

2- **Le titre est informatif :**

Le titre est une sorte de
Mini-résumé qui nous permet
De faire rapidement une idée
Des principaux sujets traités

3- **donner l'envie de lire :**

éveiller l'intérêt du
lecteur, sa curiosité,
provoquer l'envie d'en
savoir davantage

²⁵ GRIVEL Charles, *Production de l'intérêt romanesque*, La Haye : Mouton, Paris, 1973, p. 173

²⁶ FOURNIER Henri, *Traité de la typographie*, Imprimerie de H. FOURNIER, Paris, 1825, p. 126.

Chapitre 2 : le titre et le roman

Comme nous l'avons mentionné précédemment dans la définition, nous avouons que le titre porte principalement sur le contenu du roman, il n'apparaît évident au lecteur qu'après la connaissance de ses fameuses fonctions. Le titre doit informer, impliquer et susciter l'intérêt de lecteur. Donc on arrive généralement sur trois fonctions suivantes :

1-1-1 La fonction désignative

Elle sert à désigner, à indiquer, à montrer le contenu du texte, selon Vincent Jouve le titre représente « *la carte d'identité* »²⁷ cette fonction a pour objectif d'identification de l'œuvre, pour désigner les anthroponymes et les toponymes.

*Certains auteurs utilisent pour cette fonction d'autres dénominations telles que appellative(Grivel 1973) dénominative (Mitterand 1979), distinctive (Goldentenstein 1990, Beaumarchais et al 1987), déictique (Bokobza 1984, Dardel 1988) et référentielle(Kantorowics 1986)*²⁸

1-1-2 La fonction connotative

C'est une interaction qui va créer une relation entre le lecteur et l'œuvre. Donc, l'œuvre littéraire s'adosse sur le vrai choix du titre où l'ambiguïté, les figures de style doivent être y insérés. Et feront motiver et donner l'envie de lire la totalité de l'œuvre.

1-1-3 La fonction séductrice

Cette fonction a pour objet de conquérir le lecteur, elle cherche de solliciter sa curiosité de lire le contenu de l'œuvre ; ici le titre joue un rôle de séduction pour un but spécifique qui est la consommation du produit .L'achat d'une œuvre est basée sur le fait de séduire le lecteur et le faire acheter l'œuvre .En effet « *des lecteurs affirment avoir choisi ou acheté un livre pour son titre, pour son attrait en soi ou pour son notoriété* »²⁹.

Nous remarquons que le produit littéraire à la diversité de ses genres base sur l'acte d'énonciation que joue le titre parce qu'il est très important de montrer cette fonction pour qu'il y ait un certain équilibre entre le titre et le roman, autrement dit le titre doit annoncer et résumer le roman.

²⁷JOUVE Vincent, *Poétique du roman*, Arman Colin, Paris, 2010, P.11

²⁸ JOSEP Besa Gamprubi, *Nouveaux actes sémiotiques :les fonctions du titre*, Pulim, France, 2002, P.9

²⁹ROYMAX, *Du titre littéraire de lecture*, V36, Portée, 2003 , P 47

Chapitre 2 : le titre et le roman

1-2 Les types de titres

Les types de titres aident le lecteur de bien comprendre l'objet du titre ou d'ouvrage. En ce qui concerne la division des types de titre, Hoek fut le premier qui a établi une surprenante distinction entre deux types de titre : objectif et subjectif. En quelques années plus tard, une reprise faite par Paul Ginestie sous une autre appellation de trois autres types:

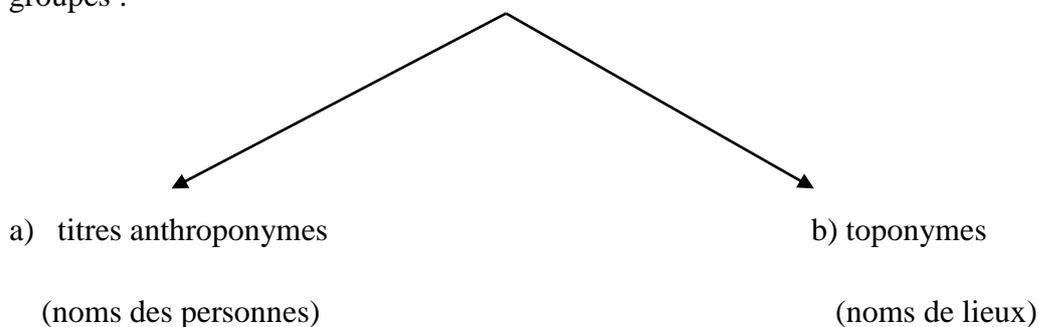
- 1) Le type mystérieux que l'on comprend après la lecture.
- 2) Le type nom ou homonymique avec effet de choc et effet magique.
- 3) Le titre fictionnel qui renferme l'action : le titre raconte.

D'après Christian Moncelet les titres se divisent en deux types :

- 1) Le titre générique : le titre indique le genre.
- 2) Le titre éponymique : le héros donne son nom au livre entier.

Selon Bokobza, les divisions citées ci-dessus sont rejetées, et préfère réunir les titres sous l'appellation d'onomastique et de référentielle :

- 1) Le titre onomastique : titre qui contient un nom propre et il est divisé en deux sous-groupes :



- 2) Le titre référentiel : noms communs.

Malgré la différence entre ces types le titre reste « *sémique très complexe puisque sa langue est supposé constituée pour en désigner une autre* »³⁰, c'est-à-dire le titre est polysémique connotatif porte une sens, il dénonce une chose mais il révèle une autre chose.

³⁰SERGE Bokobza, *Contribution à la titrologie Romanesque, Variation sue le titre « le rouge et le noire »*, Librairie Droz, Genève, 1986, p.30

Chapitre 2 : le titre et le roman

2-Le roman algérien d'expression française

2-1 Définition

Le roman d'expression française est un genre littéraire, caractérisé essentiellement par une narration fictionnelle ou narration de la réalité en français. Les débuts du roman algérien sont contemporains de la guerre d'Algérie et surtout dans les années cinquante, on cite alors trois noms le plus connu : Mouloud Feraoun, Mohammed Dib, Mouloud Mammeri...

Beaucoup d'écrivains et de lecteurs français ou algériens associent encore l'émergence de cette littérature à cet événement politique, car cette littérature algérienne de langue française est non seulement un produit objectif de l'apprentissage de la langue du colon mais un héritage de l'histoire qui enrichit le patrimoine culturel algérien.

2-2 Le statut de la langue française dans le roman algérien

L'émergence du roman algérien d'expression française était dans la période coloniale, autrement dit que c'était une période difficile dans le côté politique, social...et malgré ces souffrances le roman algérien de la langue française a marqué un développement majeur, et le premier roman écrit en français a été en 1920 de Mohamed Bencherif « Ahmed Ben Mostapha, gommier ».

En effet, la littérature algérienne de langue française est apparue au début des années 1950 et certains écrivains algériens utilisent plusieurs langues, l'arabe, le berbère et le français mais les publics était restreints en ces années, depuis lors, les lecteurs sont de plus en plus nombreux, les auteurs algériens entrent dans le champ francophone.

Si les auteurs écrivent en français, ils ne le font pas en français, mais plutôt en Algérien. Francophone ne signifie pas le francophile. L'écriture française ne fait pas fidélité à la France. Mais, ils sont libres d'aimer la culture française ou celle d'autres pays. A ce sujet, Rachid Boudjedra dit que « *Pour moi, Algérien, je n'ai pas choisi le français. Il m'a choisi, ou plutôt il s'est imposé à moi à travers des siècles de sang et de larmes et à travers l'histoire douloureuse de la longue nuit coloniale* »³¹.

En effet, le choix d'algériens à la langue française comme moyen d'écriture à cause des circonstances puissantes de la domination coloniale. Surtout, il a servi d'outil pour revendiquer le droit de parole alors que cette contestation à travers la littérature s'adressait au

³¹ZELICHE Mohammed-Salah, *L'écriture de Rachid Boudjedra*, Karthala, Alger, 2005, P.34

Chapitre 2 : le titre et le roman

peuple français. Il y avait besoin de lui communiquer la douleur de vivre colonisé, et pour montrer que les algériens étaient hommes comme eux qu'ils n'étaient pas des entités abstraites.

2-3 Les types des romans francophones en Algérie

2-3-1 Le roman autobiographique

L'auteur fait le récit de sa propre vie avec un personnage fictif, par exemple dans le roman « Dieu, Allah, moi et les autres 2017 » de Salim Bachi.

2-3-2 Le roman historique

Intrigue fictive centrée sur des personnages, des événements ou des périodes historique réels, comme « la kahéna » 2003 et « consul » 2014 de Salim Bachi, « fusil d'octobre » 2006 de Bouziane Ben Achour.

2-3-3 Le roman réaliste

Il présente un cadre, des personnages et une intrigue susceptibles d'appartenir au monde réel, donnant à son lecteur une impression de réalité et de vérité, nous trouvons le roman de Tahar Djaout « les chercheurs d'os » 1984, « le quai aux fleurs ne répond pas » 1973 de Malek Haddad.

2-3-4 Le roman d'apprentissage

Formation sociale et sentimentale d'un personnage entrant dans la vie ou dans le monde, Le personnage va connaître une série d'événements qui vont forger sa personnalité et sa vision du monde : deuil, désir, amour, renoncement... Les personnages s'analysent eux-mêmes avec exigence et lucidité comme le roman de Mustapha Benfodil « Archéologie » 2007 et « anti-livre ».

2-3-5 le roman policier

C'est une sorte d'histoire structuré à travers l'avancée de l'enquête policière. Après un événement criminel ou étrange, une enquête est ouverte par la police et se poursuit jusqu'au moment où elle est résolue à la fin de l'histoire.

Ce type de roman caractérise par : le crime ou le délit de départ, le mobile (la raison qui a poussé au crime), un coupable, une victime, le mode opératoire (la manière dont le crime a été

Chapitre 2 : le titre et le roman

commis) et l'enquête d'une unité policière ou d'un détective privé, comme « la part du mort » 2005 et « le dingue au bistouri » 2007 de Yasmina Khadhra.

2-3-6 Le roman de science-fiction

ce sous-genre caractérise par la science, les découvertes et innovations scientifiques possibles à venir, et la fiction née de l'imagination de l'auteur. Comme « archéologie » 2007 de Mustapha Benfodil.

2-3-7 Le roman d'aventure

Le roman d'aventures caractérise par des personnages découvrent des choses inédites, vivent des aventures spéciales, font face au danger et à maintes péripéties. Comme « amours et aventures de Sindbad le marin » 2010 de Salim Bachi

2-4 L'évolution du roman algérien d'expression française dans les deux périodes (postcoloniale et contemporaine)

Le roman est l'un des moyens favorables à la diffusion de nouvelles créations d'une langue car l'Algérie a connu une diversité de langues et dialectes dues à son espace géographique varié et à son histoire, dans ce cas les écrivains algériens ont été influencés par la langue française d'une manière d'intégration des mots d'origines arabes que ce trouve dans les dictionnaires français comme les titres suivants : « le talisman » de Mohammed Dib et le mot sultane dans le titre « ombre sultane » d'Assia Djebar , le mot sahara qui a été utilisé par Maissa Bey dans « sahara mon amour » , le mot bazar dans « bazar de l'amour à Alger » de Mustapha Benfodil.

Notre recherche portera sur un ensemble de titres donnés aux romans francophones algériens qui sont parus à la période postcoloniale et contemporaine, dans ce cas nous basons sur les caractéristiques de ces titres dans chaque période à partir notre étude lexicosémantique.

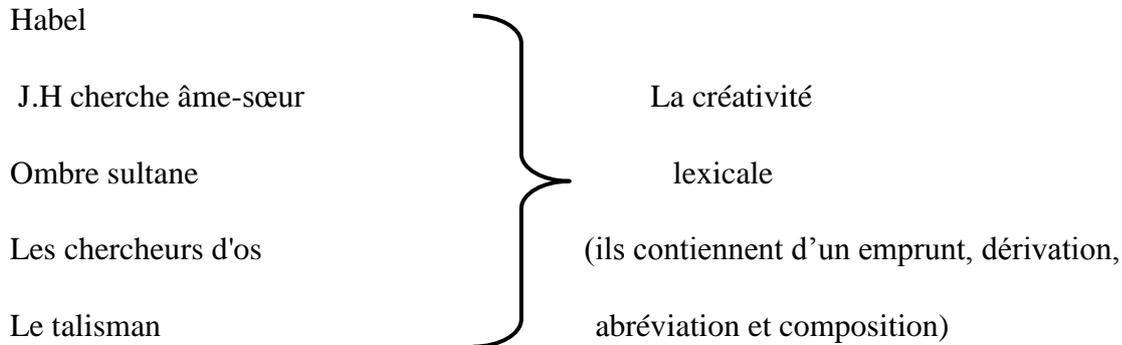
2-4-1 Le roman de la période postcoloniale (1962-1989)

La production de ces écrivains a été caractérisée par la réalité et la souffrance de leur pays et la projection soulignant ses modes de vie, et nous mentionnons parmi ceux-ci : Kateb Yacine, Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri, Mohammed Dib, Malik Haddad, Assia Djabbar, Hocine Bouzaher, Rachid Boujadra, Rachid Mimoun, Taher Djaout.

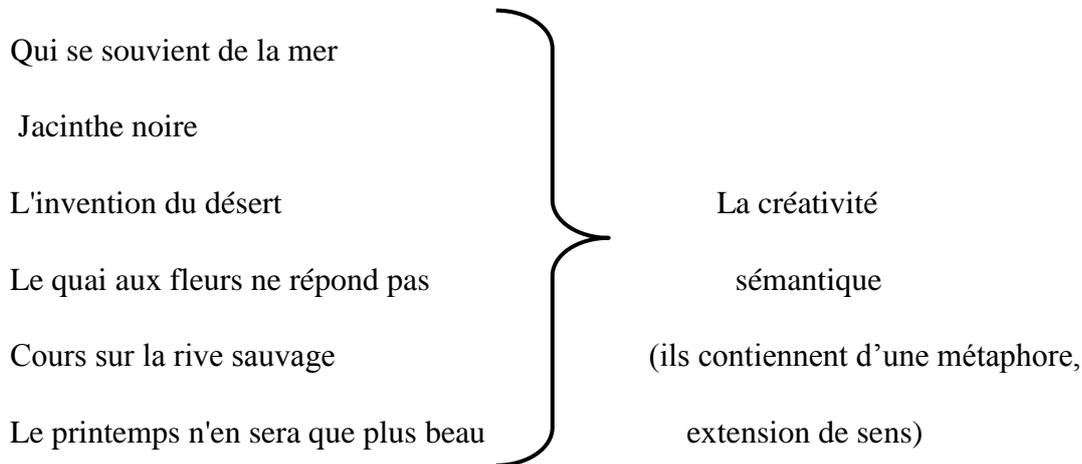
Chapitre 2 : le titre et le roman

Dans cette période, les titres de romans ont été écrits pour exprimer les douleurs et l'horreur, la joie, la paix du peuple algérien à partir d'une créativité lexicale et sémantique.

Nous choisissons notre corpus selon cette créativité :



A partir de l'utilisation de la nature pour exprimer quelque chose d'abstrait comme :



Les productions des écrivains francophones en Algérie ont été prises comme un cadre des événements et des faits de la révolution armée, ces œuvres peuvent être pour décrire toutes la cruauté du colonialisme, et pour approfondir le sens de la conscience nationale et de l'unité de la nation, les conditions politiques et sociales en Algérie.

2-4-2 Le roman de la période contemporaine (1990- jusqu'à nos jours)

2-4-2-1 Le roman de la période de la décennie noire

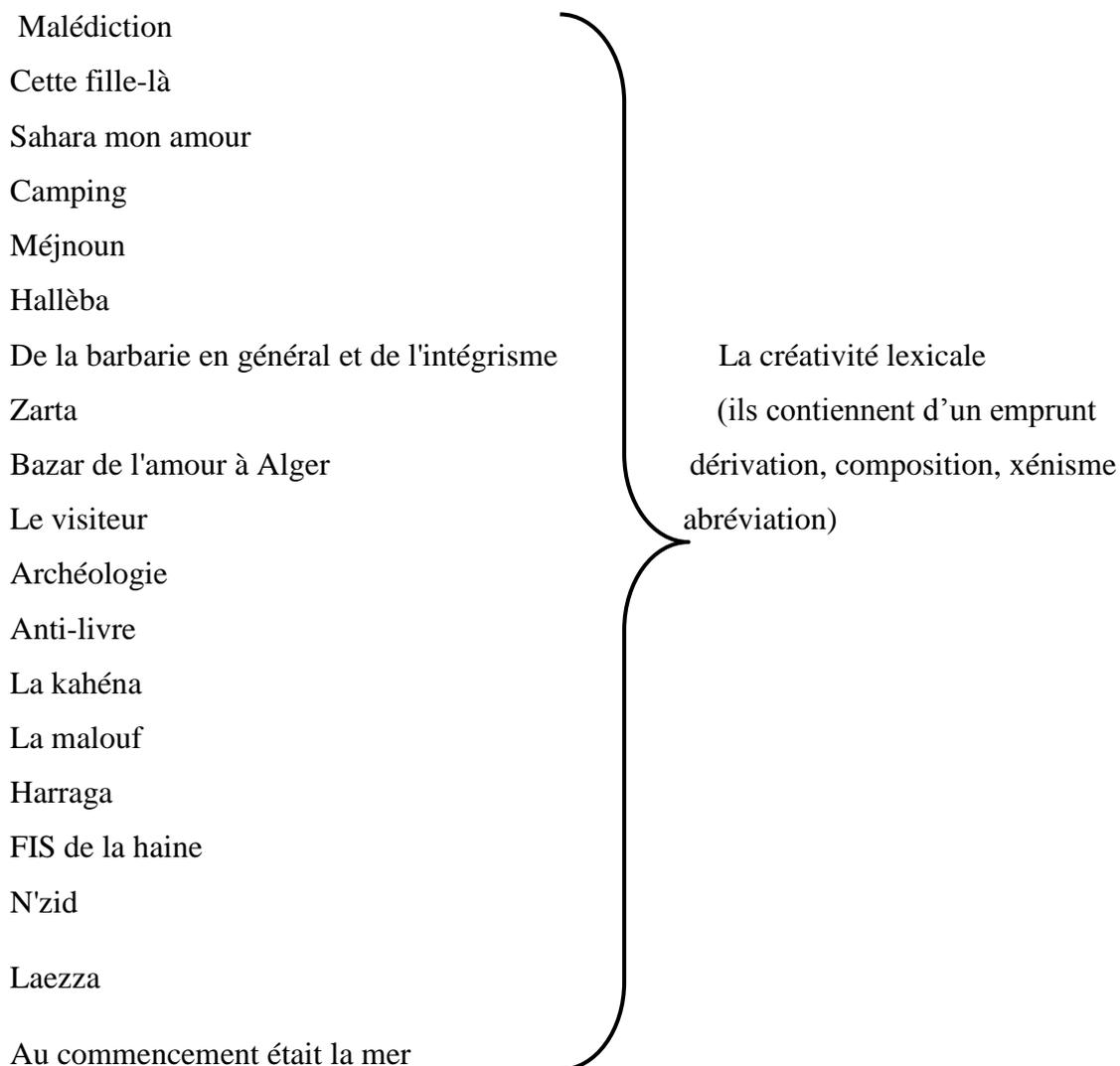
Dans les années 1990-2000 une décennie noire, cette période a touché le domaine de la littérature et surtout les romans de la langue française qui a été marqué par le champ lexical de la violence du terrorisme, du sordide et des droits de l'homme bafoués, autrement dit les écrivains algériens ont produit des romans pour dénoncer le déferlement d'un terrorisme intégriste sanglant donc l'écriture emprunte les voies de l'horreur comme ce que nous trouvons

Chapitre 2 : le titre et le roman

dans les titres suivants : si diable veut 1998 de Mohammed Dib, nous trouvons aussi le champ lexical de la paix dans les titres : le blanc de l'Algérie 1996 d'Assia Djebar.

2-4-2-2 Le roman de la période 2000 jusqu'à nos jours

Le roman continue son cheminement dans un contexte historique qui voit la fin du terrorisme et donc la naissance d'un Etat social, culturel de nouvelle esthétique, certains écrits font dans la variation qui se caractérise par l'hybridité et le métissage des cultures et devient également un lieu de réflexion, de recherche d'innovation sémantique comme la métaphore, extension de sens, l'oxymore...etc. l'innovation lexicale relative au procédé de formation du lexique : néologisme, composition...etc.



Chapitre 2 : le titre et le roman

Les nuits de Strasbourg

Oran, langue morte

Le blanc de l'Algérie

Sous le jasmin la nuit

Puisque mon cœur est mort

Le nez sur la vitre

La dernière nuit de rais

Mon frère ennemi

A quoi rêvent les loups

Si diable veut

Les petits décembre

Ce que le jour doit la nuit

Qu'attendent les singes

La créativité sémantique

(ils contiennent d'une métaphore, métonymie, extension de sens, expression idiomatique, oxymore, personnification)

Aujourd'hui les romans sont bien branchés sur l'actualité, l'écrivain est très sensible à la société contemporaine, il y a tout un renouvellement de la thématique sur la tristesse, la nature, l'amour, le voyage...etc. alors que le romancier aborde les problèmes sociaux qui concerne au présent immédiat des lecteurs comme par exemple le titre du roman "harraga", l'exil clandestin, c'est-à-dire il s'agit de représentation d'un univers des personnages réels ou fictifs que le lecteur le partage avec l'auteur.

En conclusion, nous pouvons affirmer qu'il y a une relation qui existe entre le titre et notre étude "lexico-sémantique" dans lequel nous avons tenté de choisir les titres de romans qui puissent exister dans la création lexicale, sémantique.

Chapitre 3

Analyse du corpus

Chapitre 3 : analyse du corpus

Le roman algérien d'expression française est une orientation vers l'univers interculturel, chaque roman traite plusieurs domaines de la vie quotidienne.

Notre corpus est basé sur un ensemble de titres des romans francophones en Algérie et ces titres ne sont pas choisis par hasard, car chaque titre nous dévoile une réalité, un message concret ou abstrait, ils sont classés selon deux périodes différents 1962-1989 période dite postcoloniale et 1990 jusqu'à nos jours dite période contemporaine.

Dans ce chapitre, nous nous concentrons sur l'analyse lexico-sémantique. Nous allons choisir 59 titres de roman algérien d'expression française. Nous allons faire un appel aux différents procédés (lexicaux et sémantiques) et l'analyse thématique. Nous allons présenter chaque procédé sous forme de textes, de tableaux, de présentations graphiques et de données numériques.

Dans un premier lieu, nous déterminerons les différents titres des romans des deux périodes à partir des différents procédés lexicaux (les titres simples et composés, les titres anthroponymes et toponymes, l'emprunt et le xénisme, la dérivation, la composition, l'abréviation).

En deuxième lieu, nous allons préciser les procédés sémantiques (la métaphore, l'oxymore, la métonymie, l'extension de sens, l'expression idiomatique) à travers lesquels nous sélectionnerons les titres appropriés pour eux, nous allons donner le sens du titre cité dans le dictionnaire et qui nous semble plus proche du sens réel .

Nous terminerons notre travail par une analyse thématique, dans laquelle nous allons regrouper les titres par des champs (la nature, faune, religion temps, psychique, humanité et parenté, tristesse, identité, sentiment qui comporte l'amour+lapaix+la joie, et des autres).

1- Présentation du corpus

Le corpus de notre travail de recherche est une liste de noms de romans francophones algériens. Ce corpus est constitué d'un nombre de 59 titres(voir les annexes).

2- Analyse lexico-sémantique

2-1 Liste des procédés lexicaux

2-1-1 Les titres simples et les titres composés

Nous observons dans le tableau (voir les annexes) que les titres simples sont constitués d'un seul titre (01) dans la période postcoloniale dans la totalité des titres de romans (59).

Et sont constitués d'un nombre de douze (12) titres dans la période contemporaine dans la totalité des titres de romans (59). Nous constatons dans le tableau n° 3(voir les annexes) que le grand nombre de titres sont composés (13) titres dans la période postcoloniale; et (33) dans la deuxième période, l'ensemble de (46) titres sur le total des titres constituant de (59) titre.

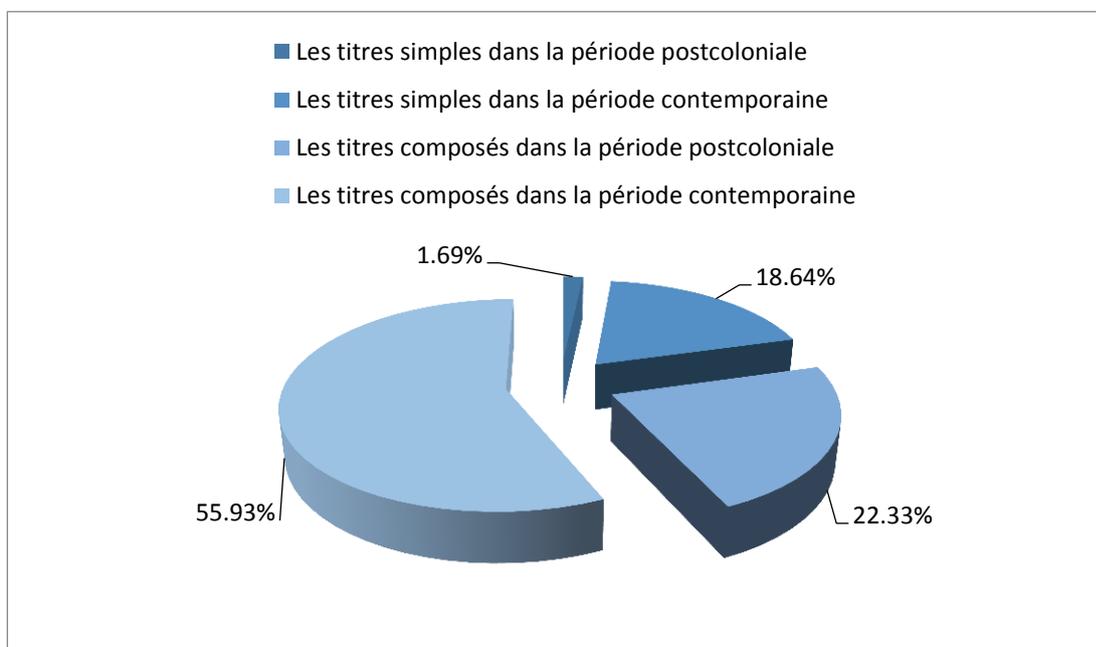


Figure 01 : Les titres simples et les titres composés dans les périodes postcoloniale et contemporaine.

Dans ce graphique, nous remarquons que la fréquence des titres composés est plus augmenté avec un pourcentage allant jusqu'à (22,33%) dans la période postcoloniale et (55,93%) dans la deuxième période contemporaine avec un totale de (77,96%), contrairement aux titres simples qui représentent un taux de (18,64%) et (1,69%) totalement (22,02%).

La dénomination des titres de romans francophones algériens englobe deux catégories distinctes de titres, dont chaque titre peut exprimer une chose précise.

2-1-2 Les types des titres selon Bokobza

Parmi les typologies citées dans le deuxième chapitre nous avons choisis la typologie de Bokobza

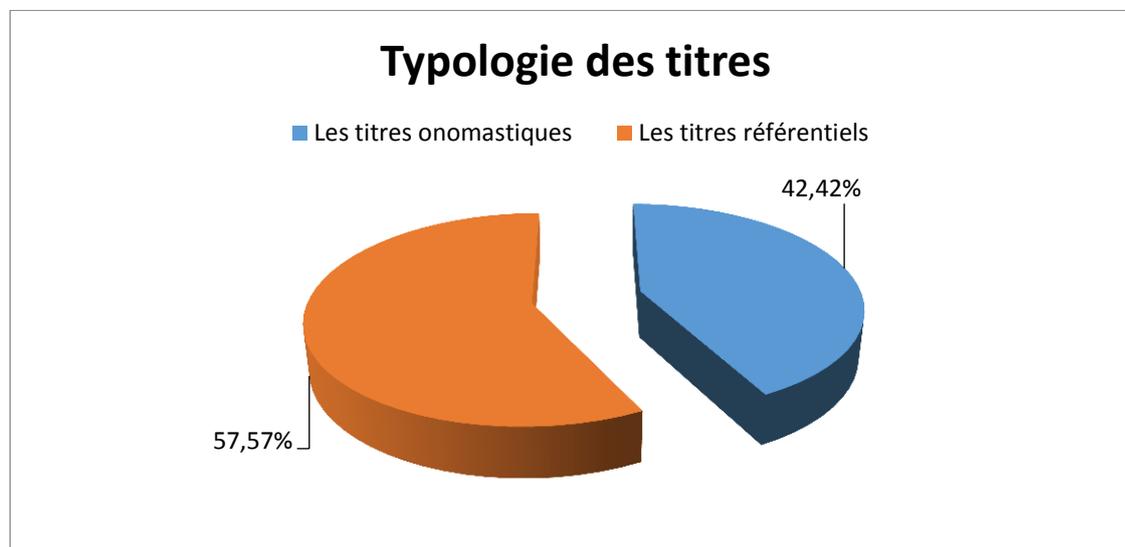


Figure 02 : Fréquence des titres onomastiques et référentiels selon Bokobza

D'après le tableau (voir les annexes) et ce graphique sont des récapitulatifs des deux classes des titres où nous avons identifié les types des titres, leur nombre ainsi leur pourcentage. Nous trouvons que les titres onomastiques représentent un nombre de quatorze (14) titres avec 42,42%, (06) titres anthroponymes et (08) titres toponymes, par contre les titres référentiels sont le plus nombreux avec (19) titres avec 57,57%. Ces calculs concernent les deux périodes ensemble.

Cela veut dire que cette dénomination nous les avons réalisé que les écrivains utilisaient beaucoup plus dans la période postcoloniale les titres référentiels, car ils ont un sens attirant par rapport les titres onomastiques, Bokobza affirme que :

Le titre référentiel qui a déjà un sens et anticipe sur le contenu possible, le titre onomastique ne veut rien dire, il n'anticipe pas le sujet du texte, [...] toute fois certains titres onomastique seront assimilable à des titres référentiels, car le lecteur sera capable de reconnaître dans le nom propre un sens déjà défini par l'histoire ou la littérature³².

³²SERGE, Bokobza, *contribution à la titrologie romanesque : variation sur le titre « le rouge et le noir »*, librairie Droz, Genève, 1986, P.29.

Chapitre 3 : analyse du corpus

Les fonctions des titres

Pour réaliser cette partie de recherche nous avons classé les titres selon les trois fonctions (voir les annexes), le tableau ci-dessous va présenter les nombres et les pourcentages de ces titres :

Fonction	Désignative	Connotative	Séductrice
Nombre	19	16	32
Pourcentage	28,35%	23,88%	47,76%

Tableau 02: tableau récapitulatif des fonctions des titres dans les deux périodes

D'après ce tableau nous constatons que la plupart des titres ont une fonction séductrice avec 32 titres qui représentent (47,76%), puis les titres d'une fonction désignative avec 19 titres qui représentent (28,35%) et les titres d'une fonction connotative avec 16 titres qui représentent (23,88%).

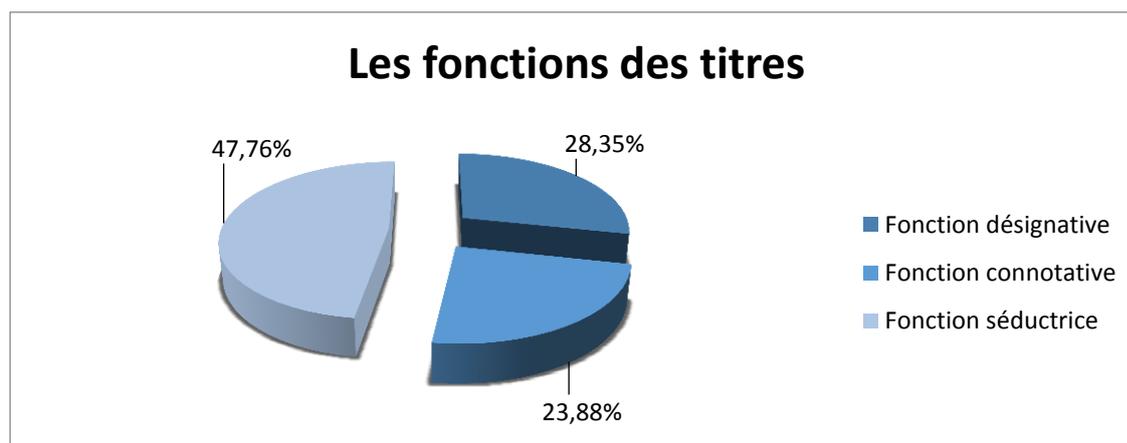


Figure 03 : Fréquence des fonctions des titres dans les deux périodes

Les résultats obtenus affirment que la fonction séductrice est présente dans la plupart des titres, cela veut dire que cette fonction est une manière pour attirer le lecteur pour lire à travers l'ambiguïté, les titres qui contiennent des procédés lexicaux surtout dans l'emprunt et le xénisme, les titres qui ont de figure de style.

Chapitre 3 : analyse du corpus

2-1-3 La dérivation

2-1-3-1 La dérivation affixale

		La dérivation Suffixale		La dérivation préfixale		La dérivation Parasynthétique		
Les titres		Radical	Suffixe	Préfixe	Radical	Préfixe	Radical	Suffixe
Postcoloniale	Les chercheurs d'os.	cherch	eurs					
	L'invention.	Inven	Tion					
Contemporaine	De la barbarie en général et de l'intégrisme	Barbar	ie					
		Intégr	isme					
	Au commencement était la mer.	Com-Mence	ment					
	L'anti-livre.			Anti	livre			
	Le visiteur.	Visit	eur					
	La dernière nuit de rais.	Derni	ère					
	Fatima ou les algériennes au square.	Algérien	ne					
	Archéologie.					Ar	chéo	Logie
	Malédiction.					Mal	édic	Tion

Tableau 03: Les titres formés affixale et ses types

Dans notre corpus, nous avons pu dégager un seul titre qui est construit avec préfixe, dans la période contemporaine.

Chapitre 3 : analyse du corpus

En ce qui concerne de la dérivation suffixale, nous avons recensé sept (07) titres qui contiennent des suffixes, (deux (02) périodes postcoloniales, et cinq (05) périodes contemporaines).

Pour la dérivation parasynthétique il y a deux titres aussi dans la deuxième période.

Les périodes	Préfixe		Suffixe		Parasynthétique	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
postcoloniale	00	0%	02	20%	00	0%
Contemporain	01	10%	05	50%	02	20%
Totale	01	10%	07	70%	02	20%

Tableau 04: La dérivation affixale et ses types

D'après ce tableau nous remarquons que la dérivation suffixale est classée en premier avec un taux (70%), puis la dérivation parasynthétique (20%), en dernier, la dérivation préfixale (10%).

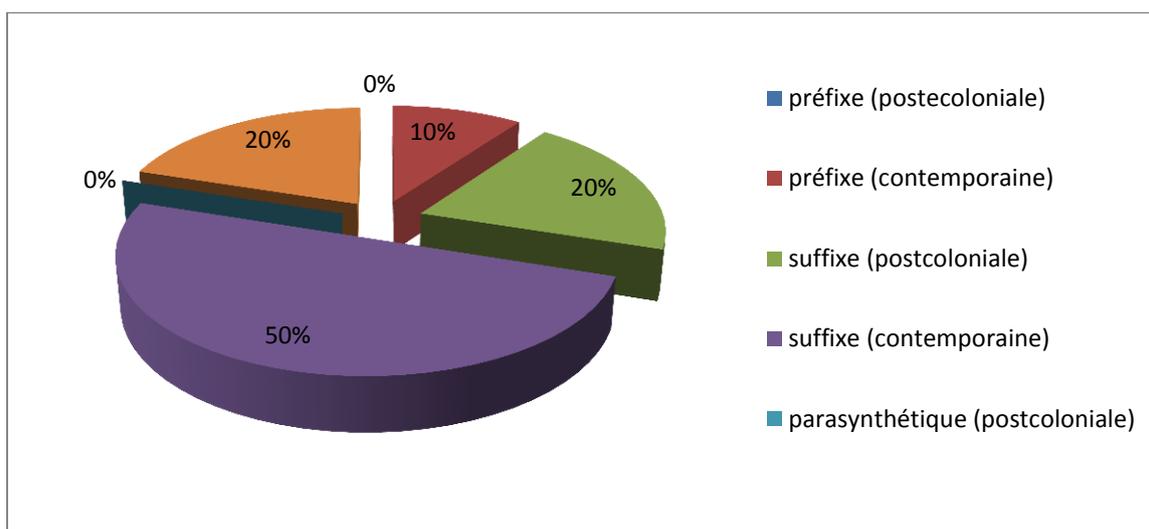


Figure 04 : Fréquence des types de la dérivation affixale dans les deux périodes.

D'après les résultats obtenus dans ce graphique, nous avons remarqué que le grand nombre c'est dans la période contemporaine beaucoup plus, est donné à la dérivation suffixale qui occupe la première place avec le nombre de 05 titres, ce qui nous donne le pourcentage de 50%. Ensuite, on trouve la dérivation parasynthétique en deuxième position avec un nombre de 02 titres qui représentent un taux de 20% et enfin la dérivation préfixale en dernière place qui fait un nombre d'un seul titre qui nous fait 10%.

Chapitre 3 : analyse du corpus

Nous constatons que le processus la plus facile que d'autre selon les écrivains pour créer un nouveau mot c'est la dérivation suffixale, cela peut être considéré comme moyen qui enrichit le dictionnaire d'une langue, surtout l'addition du suffixe « isme » dans le nom intégrisme

Intégr + isme = Attitude qui consiste à refuser toute évolution d'une doctrine (spécialement d'une religion).

2-1-3-2 La dérivation non-affixale

Les périodes	Régressive	Impropre	
postcoloniale	/	<u>La danse</u> du roi.	
		01	50%
Contemporaine	<u>Le blanc</u> de l'Algérie.	/	
	01	50%	

Tableau 05 : La dérivation non-affixale et ses types.

Le tableau ci-dessus présent qu'il y a une égalité entre les deux types de dérivation non-affixale. Un titre dans chaque dérivation, l'un dans la première période et l'autre dans deuxième.

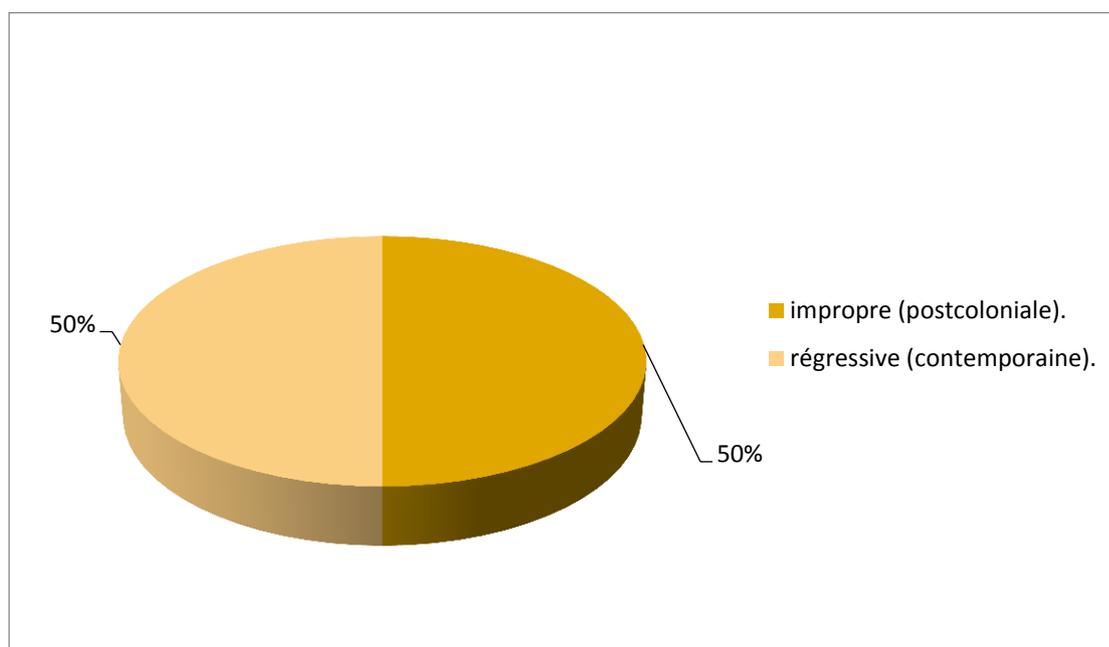


Figure 05 : Fréquence de la dérivation non-affixale et ses types

Les résultats obtenus affirment qu'il y a une égalité entre les deux types de dérivation. Ainsi, pour la dérivation régressive nous n'avons eu qu'un seul titre sur la totalité des titres 59 Avec un taux de 50%, et aussi les mêmes résultats pour la dérivation impropre à savoir un seul titre avec un pourcentage de 50%, qui représente toute les deux un taux de 100%.

Chapitre 3 : analyse du corpus

Ce processus d'un procédé à la formation d'une unité lexicale par suppression d'un suffixe qui a changé la catégorie grammaticale d'un mot a été utilisée pour attirer la curiosité du lecteur comme :

« **le blanc** » qui signifie la paix, l'amour, la pureté.

« **la danse** » qui signifie la joie, le plaisir.

2-1-4 Emprunt et xénisme

Voici un tableau qui représente les emprunts collectés dans notre corpus.

La période	Emprunt			Xénisme
	Arabe classique	Arabe dialectale	anglais	
Postcoloniale	- sultane (souveraine)	-Habel (fou)		
	- talisman (objet magique) <small>طالاسم</small>			
Contemporaine	-Allah (Dieu)	-Méjnoun(fou)	-Camping (Action de dormir en plein air sous la tente)	-Malouf (un des types de la musique).
	-sahara (désert)	-rais (président)		-N'zid(rajoute).
	-bazar (magasin)	-Harraga(un voyage illégal)	-trip (voyage)	-Hallèba (trayeuse).
	kahèna(reine guerrière en berbère)			Zarta(échapper).
	-Laezza(العزة)Gloire)			

Tableau 06: l'analyse d'emprunt et de le xénisme

D'après ce tableau nous remarquons que l'emprunt est présent dans l'ensemble de notre corpus avec un nombre de 03 titres et ceci dans l'arabe classique avec 02 et l'arabe dialectale avec 01 et que dans la période postcoloniale par contre la période contemporaine inscrit 08 titres avec 06 en arabe classique et 02 en arabe dialectale puis 02 en anglais . Et concernant le xénisme nous remarquons 04 dans la période contemporaine et rien pour l'autre période. Nous constatons que l'emprunt est un processus d'enrichissement le plus utilisable dans la période contemporaine car cette dernière est une période de l'innovation des nouveaux mots (lexies).

Chapitre 3 : analyse du corpus

2-1-5 La composition

Dans la création lexicale par le procédés de composition nous remarquons dans la période postcoloniale nous avons inscrit un seul titre : âme-sœur ce qu'il est classé avec la composition populaire. Pour la période contemporaine nous avons inscrit 02 titres pour la composition populaire : cette fille-là et anti-livre pour la composition.

Nous constatons que la composition contient plusieurs mots pour dire un seul sens, dans le titre âme-sœur pour dire amante, cette fille-là pour dire l'existence de cette fille.

2-1-6 L'abréviation

Le tableau suivant représente les abréviations présentent dans notre corpus, nous avons relevé 03 titres qui contiennent une abréviation L.A trip, J.H dans la période postcoloniale et FIS de la haine dans la période contemporaine.

La période	L'abréviation	nombre	pourcentage	Total
postcoloniale	-L.A trip	02	66.66%	03
	-J.H cherche âme-sœur			
contemporaine	-FIS de la haine	01	33.33%	

Tableau 07: pourcentage de l'abréviation

Dans les résultats de ce tableau, nous avons relevé 03 titres qui contiennent 02 abréviations dans la période postcoloniale " L.A trip " qui veut dire Los Angeles trip qui signifie voyage à Los Angeles, J.H cherche âme-sœur le J.H c'est le nom de jeune homme cherche leur amante. Et concernant la période contemporaine on trouve un seul titre "FIS de la haine" qui veut dire front Islamique du Salut". C'est un mouvement islamique est marqué l'Algérie à la fin du XIX siècle. "la haine" un nom simple qui signifie un sentiment profonde et violente qui pousse à fuir, à souhaiter le mal pour quelqu'un ou quelque chose. ce titre suggère directement que "FIS" est une source du mal, de violence et de l'intimité. Nous constatons qu'il y a des abréviations dans notre corpus avec 66.66% de la période postcoloniale et 33.33 % de la période contemporaine.

Chapitre 3 : analyse du corpus

2-2 Les procédés sémantiques

2-2-1 La métaphore

Nous avons relevé des titres qui contiennent des expressions métaphoriques puis nous les analysons dans ce tableau.

Les titres	Analyse lexico-sémantique des métaphores	La période
L'invention du désert.	(invention) créer ou découvrir quelque chose de nouveau. (du désert) est une région vide qui caractérise un pays particulier et sa culture, sa civilisation, et surtout l'identité du pays. L'invention du désert c'est une métaphore parce que nous ne pouvons pas inventer un désert d'un pays mais nous pouvons le recréer et retrouver son identité.	Postcoloniale (1962-1989)
Le quai aux fleurs ne répond pas.	(le quai) nous fait penser à la mer, à une rivière, à de beaux endroit ou à une gare routière autrement dit il évoque les voyages, les départs, les rencontres, les attentes et même les séparations. (aux fleurs) les fleurs est une plante symbolisent comme la beauté, la sensibilité, la douceur, l'amour. (ne répond plus) ne... plus est une négation complexe, il y a un appel, un message pour qu'il y ait réponse. C'est une expression de manière métaphorique c'est-à-dire que quelqu'un a appelé le quai aux fleurs et attend de ce dernier une réponse et peut-on appeler un lieu des fleurs	
Jacinthe noire	(jacinthe) plante à bulbe, à fleurs en grappe colorée et parfumée symbolise la beauté, la paix, la joie de vivre.(noire) couleur de l'obscurité, il qualifie la tristesse, la mort, la mélancolique .jacinthe noire c'est une expression métaphorique c'est-à dire s'est avéré que malgré sa beauté mais elle est triste, elle a une vie sombre	

Chapitre 3 : analyse du corpus

Cours sur la rive sauvage	<p>(cours) c'est la route, le chemin. (sur) la direction, vers. (la rive) Bande de terre qui borde une étendue d'eau.(sauvage) se dit d'un animal difficile à apprivoiser ou se dit d'un lieu qui est resté vierge, n'a pas été transformé par l'homme c'est-à-dire une région d'accès difficile. Cours sur la rive sauvage c'est une expression métaphorique la mer est sauvage parfois mais la rive est calme toujours autrement dit c'est la route sur la rive est effrayante, difficile .Il y avait des évènements sur la rive, c'est arrivé dans la rive</p>	
A quoi rêvent les loups	<p>(à quoi) est un adverbe d'interrogation (rêvent) faire des rêves en dormant s'emploie absolument et intransitivement, ou transitivement en parlant de l'objet même du rêve ,autrement dit c'est être distrait , laisser aller son imagination sur des choses vagues sans aucun objet fixe et certain., (les loups) pluriel du loup, c'est un animal mammifère carnivore à l'allure de grand chien de la famille des canidés au pelage gris jaunâtre , aux yeux obliques , aux oriels dressées. Ce titre est très significatif du fait que l'auteur a formé son titre à base d'une figure de style qui est un type de métaphore la personnification, où il a considéré les loups comme des personnes ayant des rêves.</p>	
Les petits de Décembre	<p>(petits) Qui a des dimensions moindres que la taille. Décembre, c'est le dernier (douzième) mois de l'année. Les petits de Décembre nous rappelons la cité du 11 Décembre 1960, à Dely Brahim, commune faisant partie de la wilaya d'Alger. le nom de ce quartier rappelle la date du début des manifestations, d'une révolte contre le colonialisme français, pour l'indépendance, l'auteur veut montrer le rôle des petits enfants pendant la guerre. Il a considéré le moins de Décembre comme une personne a des enfants.</p>	
Qu'attendent les singes	<p>(Qu') conjonction q. (Attendent) le verbe attendre conjugué à la troisième personne du pluriel, c'est rester pour la venue de quelque chose ou de quelqu'un. (les Singes) animal mammifères. Dans cet intitulé l'auteur a utilisé le mot singes pour désigner des personnes qui attendent, car les singes n'attendent pas de fait qu'ils sont des animaux.</p>	<p>Contemporaine (1990- jusqu'à nos jours)</p>

Chapitre 3 : analyse du corpus

Oran, langue morte	(Oran) ville au nord-ouest d'Algérie.(langue) système d'expression et de communication ; commun à groupe social.(morte)qui a cessé de vivre, qui semble avoir perdu la vie. Ce titre se compose de deux syntagmes nominaux, juxtaposés ; l'un annonce le lieu « Oran », l'autre la situation ; le silence et la mort. Qui signifie la ville est morte, la langue est désertée, l'écriture et la parole de cette ville est disparu	
--------------------	---	--

Tableau 08 :analyse lexico-sémantique des expressions métaphoriques

L'utilisation de la métaphore n'est pas par hasard ; les images connotent un message ; l'auteur évoque quelque chose qui est attirant entre un comparé implicite et un comparant explicite. D'après l'analyse lexico-sémantique de ces titres ; nous trouvons que la plupart des titres appartiennent au champ lexical de la faune.

2-2-3 l'oxymore

Les titres	L'analyse	La période
Mon frère ennemi.	(mon) pour exprimer des rapports de proximité. (frère) la personne qui né de même père et de même mère. (ennemi) c'est celui qui veut du mal à quelqu'un et cherche à nuire. Dans ce titre on remarque qu'il y a un oxymore entre frère et ennemi.	Contemporaine
Ce que le jour doit à la nuit.	(Ce que)est un pronom relatif, (le jour)est une période de vingt-quatre heures , commençait avec le lever de soleil ou le coucher de soleil.(doit) de devoir ,partie d'un compte qui relate les opérations à la charge de son titulaire.(la nuit) est une période quotidienne durant laquelle le soleil est coucher. Par ce titre est constitué d'un oxymore qui oppose les deux termes jour et nuit pour designer la complexité de la situation.	

Tableau 09 : analyse lexico-sémantique des procédés des oxymores

D'après l'analyse de deux titres " Mon frère ennemi" et " Ce que le jour doit à la nuit" ; nous concluons que les auteurs utilisent l'oxymore bien souvent, pour chercher à créer un effet de surprise.

2-2-4 Extensions de sens

La plupart des titres sont utilisés par les romanciers pour augmenter l'expressivité qui manifeste une affection dans ces expressions, elles sont utilisées pour exprimer des réalités différents (la souffrance, la nostalgie du pays, l'espoir, la paix, en attendant la victoire), à l'aide de l'autre sens par rapport à la signification de base d'un terme résulte un emploi étendu de ce dernier.

Les titres contiennent des extensions de sens et leurs analyses

Qui se souvient de la mer

(qui) pronom interrogatif sert à désigner le sujet. (se souvient) verbe pronominal, action de garder en mémoire quelque chose. (de) préposition qui marque un ablatif. (la mer) vaste étendue d'eau salée. Le titre se déroule dans une cité innommée, qui en étant située au bord de la mer rappelle le pays natale de l'auteur (Mohammed Dib), qui se souvient de la mer c'est une extension de sens qui signifie qui se souvient du pays c'est-à-dire la nostalgie du pays.

Ombre sultane

(ombre) absence de lumière dans une telle zone, mettre quelqu'un à l'ombre, emprisonner. (sultane) emprunt d'origine arabe, qui représente la femme de sultan qui souverain de certains pays musulmans qui ont un certain pouvoir dans le harem, c'est une expression idiomatique cet ombre qui s'oppose au soleil et aux espaces lumineux qui représente la liberté et le droit d'expression qui se manque et que l'ombre signifie l'intérieur des femmes de sultan et son obscurité.

Le printemps n'en sera que plus beau

(le printemps) la saison qui va du 20 ou 21 mars dans l'hémisphère nord, les herbes et les plantes et les fleurs commencent à pousser. (ne sera plus) que veut dire ce sera, quelque chose sera dans le futur. (beau) ce qui fait éprouver un sentiment d'admiration. le printemps c'est la saison de bonheur, de l'espoir, le symbole de la jeunesse, du renouveau, de la gaieté alors que le romancier montre que ce printemps censé augurer une nouvelle destinée mais la ville est l'otage du mauvais temps il y avait un printemps sombre malgré tout il est espérant toujours que ne sera que plus beau.

Chapitre 3 : analyse du corpus

La dernière nuit de Rais

(la dernière) nom féminin veut dire l'élément qui arrive après tous les autres. (nuit) mot simple désigne la période comprise entre le coucher et le lever du soleil. (Rais), emprunt, un mot d'origine arabe c'est le président. Cet intitulé indique implicitement la mort ou la disparation du Rais.

Neige marbre

(Neige) eau congelée qui tombe des nuages en flocons blancs et légers. (marbres) toute pierre susceptible d'être polie. Ce titre peut signifier que le marbre peut produire de la neige or qu'il est une matière assez solide est dure.

Les nuits de Strasbourg

(les nuits) Pluriel de la nuit, c'est la période entre le coucher et le lever du Soleil et pendant laquelle ce dernier n'est pas visible. (de Strasbourg) C'est un toponyme nom d'une commune de France, chef-lieu du département de Bas-Rhin. Ce titre peut être signifié que les nuits de Strasbourg étaient spéciales.

Si diable veut

(Si) conjonction qui introduit une condition. (Diable) "Religion" L'esprit du mal. (Veut) verbe vouloir au présent de l'indicatif conjugué avec la troisième personne du singulier, vouloir désirer quelque chose, souhaiter que quelque chose se produise. On dit : inchallah, si dieu veut. L'auteur dans ce roman a introduit un dialogisme en remplaçant Dieu par diable et si diable veut , diable peut c'est-à-dire pour désigner les mauvais actes que pourrait faire , en incitant les gens à tomber dans les erreurs en commettant des péchés.

Les petites de décembres

(les petits) Qui a des dimensions moindres que la taille. (De décembre) c'est le dernier (douzième) mois de l'année. Les petits de Décembre nous rappelons la cité du 11 Décembre 1960, à Dely Brahim, commune faisant partie de la wilaya d'Alger. le nom de ce quartier rappelle la date du début des manifestations, d'une révolte contre le colonialisme français, pour l'indépendance, l'auteur veut montrer le rôle des petits enfants pendant la guerre.

Chapitre 3 : analyse du corpus

Le nez sur la vitre

(Le nez) partie du visage pour sentir et de respirer. (Sur) indique une position plus élevée ; (la vitre) c'est une plaque de verre située sur une ouverture telle qu'une porte ou une fenêtre. A partir de ce qui précède, on comprend que si une personne a un nez sur la vitre, son esprit voyage loin de là. Elle peut penser, imaginer ou elle réfléchir

Bleu, blanc, vert

(bleu) une couleur comme la couleur celle de la mer et le ciel. (blanc) une couleur comme celle des os, de la craie ou des vêtements comme la robe de mariage. (vert) c'est la couleur d'herbe et les feuilles des arbres. On remarque qu'il y a deux couleurs sont trouvés dans le drapeau algérien qui signifiés la paix et la liberté aussi le vert représente la prospérité et la terre. La troisième couleur de notre drapeau le rouge est remplacée par le bleu pour céder la chance à l'ouverture d'esprit pour un avenir meilleur.

2-2-5 La métonymie

Dans ce procédé nous avons essayé de relever les expressions métonymiques suivantes :

Titre	Analyse lexico-sémantique de la métonymie	Période
Les chercheurs d'os	(les chercheurs) des personnes qui cherchent quelque chose. (d'os) Partie dure et solide qui forme la charpente du corps des êtres humains. ce titre montre que les chercheurs vont retrouver leurs mort et leurs ossements alors que l'os c'est une partie du squelette de l'homme, des ossements de l'un de ses hommes qui est mort pendant la guerre d'Algérie.	Postcoloniale
Le nez sur la vitre	(Le nez) partie du visage pour sentir et de respirer. (Sur) indique une position plus élevée. (vitre) c'est une plaque de verre située sur une ouverture telle qu'une porte ou une fenêtre. A partir de ce qui précède, on comprend que si une personne a un nez sur la vitre, son esprit voyage loin de là. Elle peut penser, imaginer ou elle réfléchir. nous avons trouvé dans cette expression (le nez sur la vitre) l'auteur a désigné la vitre à la place de la fenêtre.	Contemporaine

Tableau 10: analyse lexico-sémantique des expressions métonymiques

Chapitre 3 : analyse du corpus

D'après ce tableau nous avons montré deux titres qui expriment d'une expression métonymie qui contient une partie pour désigner le tout : (os) pour désigner le corps humain, (la vitre) pour désigner la fenêtre.

2-2-6 Les expressions idiomatiques

La lecture soigneuse de notre corpus nous a permis d'identifier 03 expressions idiomatiques qui sont présentées dans le tableau suivant

Titre	Analyse lexico-sémantique des expressions idiomatiques	La période
Le blanc de l'Algérie	(Le Blanc) une couleur comme celle des os, de la craie ou des vêtements comme la robe de mariage. (de l'Algérie) le plus grand pays d'Afrique, situé au nord. Le Blanc de l'Algérie représente les bons côtés de ce pays, il indique le sentiment de paix et de liberté.	
Sous le jasmin la nuit	(sous) préposition désigne la position, la situation, contraire de dessus. (Le jasmin) type d'arbre aux fleurs très odorantes blanches, jaunes ou rougeâtres. "la nuit" mot simple désigne la période comprise entre le coucher et le lever du soleil. (Sous le jasmin la nuit) ce titre est inspiré d'une chanson tunisienne. Le jasmin est considéré en Orient comme le symbole de l'amour dans le silence d'une nuit. cette expression appartient à la Tunisie alors que ce roman peut être une histoire d'amour.	
Puisque mon cœur est mort	(puisque) conjonction (de puis et que) marque la cause. (mon) adjectif possessif masculin singulier. (cœur) Organe musculaire creux, qui constitue l'élément moteur central de la circulation du sang. (est) l'auxiliaire être conjugué à la troisième personne du singulier au présent de l'indicatif. (mort) nom féminin c'est la perte définitive par une entité vivante. D'après ce titre nous concluons que Le locuteur se plaint de son propre cœur qu'il ne ressent plus et qu'il ne peut plus aimer.	Contemporaine

Tableau 11: Analyse lexico-sémantique des expressions idiomatiques

Les écrivains ont la tendance à utiliser des expressions idiomatiques pour exprimer les actions et les attitudes des algériens, et de décrire leurs comportements et leurs habitudes. Ces expressions restent un moyen très pratique, rapide et expressif de l'idée qu'on veut renvoyer.

3- Analyse thématique

Dans cette analyse nous allons essayer de classer les titres de romans francophones algériens dans la période postcoloniale et contemporaine.

Les titres de la période postcoloniale	Les titres de la période contemporaine	Thème (champ lexical)
-Qui se souvient de la mer -Ombre sultane -L'invention du désert -Le quai aux fleurs ne répond pas -Jacinthe noire -Cours sur la rive sauvage -Le printemps sera que plus beau	-Les nuits de Strasbourg -Sous le jasmin la nuit -Sahara mon amour -La dernière nuit de rais -Neiges marbre - Ecorces -Les sirènes de Bagdad -Ce que le jour doit à la nuit -Au commencement était la mer	La nature
-Qui se souvient de la mer -Ombre sultane -Le quai aux fleurs ne répond pas -La danse du roi -J.H cherche âme-sœur	-Le blanc de l'Algérie -Sous le jasmin la nuit -Bleu, blanc, vert -Sahara mon amour -Camping -Bazar de l'amour à Alger -La malouf -Laezza	Les sentiments (la paix, la joie et l'amour)
-Le printemps n'en sera que plus beau	-Les nuits de Strasbourg -Sous le jasmin la nuit -La dernière nuit de rais -Les petits décembre	Le temps
-Le talisman	-Le silence de Mohammed -Dieu, Allah, moi et les autres -Si diable veut	La religion
-Les chercheurs d'os	-Malédiction	La tristesse

Chapitre 3 : analyse du corpus

-Jacinthe noire	-Puisque mon cœur est mort -Harraga -FIS de la haine	
-L'invention du désert	-Oran, langue morte -De la barbarie en général et de l'intégrisme -Sahara mon amour	L'identité
-Habel	-Mèjnoun	La psychique
	-A quoi rêvent les loups -Les hirondelles de Kaboul -Qu'attendent les singes	La faune

Tableau 12 : analyse thématique des titres dans la période postcoloniale et contemporaine

Nous avons trouvé six (06) titres dans notre corpus qui appartient aux différents champs lexicaux :

- La kahèna peut renvoyer à l'historique
- Archéologie peut renvoyer à la science
- Hallèba peut renvoyer aux objets
- Le nez sur la vitre peut renvoyer à l'espionnage

Deux(02) titres renvoient au champ lexical humanité : -"Cette fille-là" et "Mon frère ennemi"

Les Périodes \ Les champs	Les champs								
	la nature	les sentiments (la paix, la joie et l'amour)	Le Temps	la religion	la tristesse	l'identité	psychique	la faune	autre
Postcoloniale	07	05	01	01	02	01	01	00	00
Contemporaine	09	08	04	03	04	03	01	03	06
Totale	16	13	05	04	06	04	02	03	06

Tableau 13: tableau récapitulatif d'analyse thématique des titres de romans dans la période postcoloniale et contemporaine

Chapitre 3 : analyse du corpus

D'après les deux tableaux nous avons extrayons ces remarques:

✓ Ce qui remarquable dans l'ensemble de notre corpus que la plupart des titres de romans dans la période postcoloniale font souvent recours aux termes qui sont en relation avec la nature, où nous avons souligné seize(16) titres qui contiennent des termes en relation avec la nature à savoir (mer, montagne, arbre, saison, neige).

✓ La paix, la joie et l'amour sont des sentiments qui sont utilisées par certains écrivains pour attirer l'attention et inciter le désir du lecteur. Les titres renvoyant à ce champ lexical sont en nombre treize(13) titres.

✓ Les titres des romans qui sont en relation avec le champ lexical du temps, ce terme renvoie à (saison, mois, jour, nuit) nous avons souligné dans ce cas cinq (05) titres.

✓ Nous pouvons considérer que la religion comme un patrimoine d'identité et de culture qui caractérise l'Algérie. La religion a un impact sur les écrits des romans, car elle joue le rôle de la revendication des droits des algériens de pratiquer leur religion. Les titres des romans qui sont en nombre de quatre(04) titres.

✓ L'Algérie a connu par une période difficile dans la guerre et après l'indépendance surtout dans la période de la décennie noire. (La mort, la faiblesse, le chômage) sont des termes qui ont une relation avec le champ lexical de la tristesse pour exprimer la souffrance et les douleurs des peuples. De ce fait nous avons trouvé six(06) titres.

✓ La langue n'est pas seulement un outil de communication, mais aussi un principe qui affirme l'identité et l'originalité d'un un individu, certains titres des romans portent des dénominations arabes, ce qui nous pousse à réfléchir sur la culture et la civilisation de cette notion. Pour cela on a souligné un nombre de quatre (04) titres qui ont abordé le thème d'identité dans l'ensemble de notre corpus.

✓ Dans ce champ lexical de la faune, l'écrivain recourt aux différents procédés sémantiques à savoir la métaphore, la métonymie...etc. Il évoque quelque chose qui est attirant entre un comparé implicite et un comparant explicite. Dans ce cas nous avons souligné trois(03) titres.

✓ Nous avons trouvé six (06) titres dans notre corpus qui appartient aux différents champs lexicaux

Dans ce chapitre nous avons effectué deux analyses (lexicale et sémantique), thématique des titres des romans pour dégager les différents procédés de formation, premièrement nous avons constaté dans notre analyse quantitative de ces titres que l'emprunt de l'arabe classique et le xénisme sont fortement sollicités surtout dans la période contemporaine et aussi les

Chapitre 3 : analyse du corpus

titres des toponymes viennent à la seconde place aussi dans la période contemporaine plus que la période postcoloniale. Pour montrer l'impact de ces titres sur les lecteurs nous avons classé les titres selon trois fonctions (désignative, connotative et séductrice), nous avons trouvé que la fonction séductrice est présente dans la plupart des titres à travers l'utilisation des procédés lexicaux comme l'emprunt, le xénisme, des procédés sémantiques comme les figures des styles qui portent des sens ambigus, puis pour l'analyse interprétative des différents titres pour dégager ces sens caché nous avons trouvé que le procédé d'extension de sens dans la période contemporaine plus utilisé que les autres procédés sémantiques. Donc ces procédés considérés comme moyen de nouvelle création d'enrichissement les lexiques de la langue dans lesquels les écrivains d'expression française utilisent ces différent procédés pour influencer et inciter le lecteur à lire.

Nous avons terminé notre travail par les titres de romans qui présentent les champs lexicaux de la nature, des sentiments (paix, joie, amour), du temps, de la religion, de la tristesse, d'identité, de la faune et nous avons constaté d'après ce classement que la plupart des titres sont en relation avec le champ lexical de la nature car cette dernière exprime les choses abstrait ou concret.

Conclusion générale

Conclusion générale

A travers le thème de cette recherche, nous avons voulu comprendre et analyser des titres de romans algériens écrits en français au cours des deux périodes, postcoloniale et contemporaine. Nous avons essayé de répondre aux questions posées dans l'introduction. L'objectif primordial de notre étude est d'analyser les titres de romans francophones en Algérie dans le but d'étudier les caractéristiques lexicales et sémantiques.

Nous avons commencé notre travail de recherche qui s'intitule « Analyse lexicosémantique des titres de romans francophones en Algérie, à la lumière de la période postcoloniale et contemporaine. » par les notions fondamentales et des définitions de différents concepts utilisées tout au long de cette recherche, après une présentation du corpus, qui est représenté par 59 titres de romans algériens d'expression française, divisé en deux phases (postcoloniale avec 14 titres et contemporaine avec 45 titres).

Nous avons fait un appel à une analyse lexico-sémantique. Nous avons mis en œuvre une analyse lexicologique par l'identification des procédés lexicaux qui sont la dérivation (affixale et non-affixale), l'emprunt (lexicale et sémantique), le xénisme, la composition et l'abréviation et parmi ces procédés nous avons trouvé que l'emprunt est le processus le plus utilisé dans la période contemporaine car elle est une période de l'innovation de nouvelles lexies.

Nous avons fait aussi une classification des titres des deux périodes d'une part des titres simples et titres composés, nous trouvons que les titres composés sont les plus dominants dans notre corpus avec un nombre de 46 titres et d'une autre part une classification des titres selon leurs types d'après une typologie créée par Bokobza qui est présentée par deux types, les titres onomastiques qui contiennent les titres anthroponymes et les titres toponyme, et les titres référentiels. Puis nous avons calculé le taux d'utilisation de ces procédés, et nous l'avons suivi avec des graphiques et des commentaires.

Après avoir terminé cette analyse, nous sommes passés à l'analyse sémantique et à travers elle, nous avons effectué les procédés sémantiques suivants; la métaphore, l'oxymore, les extensions de sens, la métonymie et les expressions idiomatiques.

Les écrivains ont utilisé ces procédés pour montrer leurs sentiments et leurs émotions afin d'influencer le lecteur et d'exprimer des diverses réalités telles que la souffrance par le titre " Les petites de décembre" et la paix et la liberté dans le titre "Bleu, blanc, vert".

Conclusion générale

Ensuite, nous avons réalisé une analyse thématique de notre corpus, nous avons remarqué une différence et une diversité de sujets comme ; l'amour, la paix, la nature, l'identité et la religion ...etc.

Concernant les hypothèses précédemment formulées, nous pouvons dire que la plupart d'entre elles sont prouvées par les résultats obtenus.

Le titre est d'une grande importance et doit être choisi avec soin, car c'est la porte par laquelle le lecteur peut traverser pour lire le roman ou non. Donc il doit séduire et susciter la curiosité de lecteur.

Les auteurs ont joué avec le lexique pour transformer et traduire la situation socioculturelle des algériens dans les deux périodes, postcoloniale et contemporaine.

Pour la préparation de notre travail, nous avons consulté des ouvrages, des dictionnaires et des sites web. Au cours de notre travail, nous avons rencontré plusieurs obstacles, dont la difficulté de déplacer et de chercher des livres en raison de l'épidémie de Coronavirus.

En conclusion, notre recherche n'est qu'une tentative d'analyse lexico-sémantique des titres du romans francophones en Algérie, à travers laquelle nous avons étudié certains points, et nous essaierons d'élargir cette modeste recherche à l'avenir, en l'étudiant sous d'autres points.

Références bibliographiques

Références bibliographiques

Ouvrages

- AINO Niklas-Salminen, *La lexicologie*, 2 Ed, Paris, Armand Colin, 2015, P.7.
- ALAIN Polguère, *Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales*, les presses de l'université de ontréal, canada, 2003,P.41
- ALAIN Polguère, *Notion de base en lexicologie*, les presses de l'université de Montréal, Québec, 2002, P.157.
- CHRISTOPH Schwarze, *Introduction à la sémantique lexicale*, Allemagne, Tübingen, 2001, P.1
- Dominique, *Ancelet-Netter, La dette, la dime et le dernier*, France, Septentrion, 2010, P.65
- FOURNIER, Henri, *Traité de la typographie, Imprimerie de H. FOURNIER*, Paris, 1825, P.126.
- GASTON Grosse, *Les expressions figées en français*, ophrys, Paris, 1996, P.4
- GRIVEL, Charles, *Production de l'intérêt romanesque*, La Haye : Mouton, Paris, 1973, P. 173
- JEANE claude et al, *Figures du discours et ambiguïté*, presse universitaire franc-comtoises, Paris, 2002, P.100. Cité par P, Fontanier, les figures du discours réédition flamarion, Genette.
- JOSEP Besa Gamprubi, *nouveaux actes sémiotiques :les fonctions du titre*, Pulim, France, 2002, P.9
- JOUVE, Vincent, *Poétique du roman*, Arman Colin, Paris, 2010, P.11.
- LEHMANN .A et MARTIN .B, *introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*, Armand colin, Paris,2007, P.22, 110
- LEO Hoek,*la marque du titre*, La haya, Mouton,1981, P.17, 248.
- MARC Lits, *Du récit au récit médiatique*, Boeck, Paris, 2008, P.210
- ROYMAX, *Du titre littéraire de lecture*, Portée, V36 ,2003, P.47
- SERGE ,Bokobza, *Contribution à la titrologie Romanesque, Variation sue le titre « le rouge et le noire »*, Librairie Droz, Genève, 1986, P.29, 30.
- ZELICHE Mohammed-Salah, *L'écriture de Rachid Boudjedra*, Karthala ,Alger, 2005, P.34.

Références bibliographiques

Sitographie

- <http://elerning.univ-bejaia.dz>(consulté le 23-02-2020).
- <https://www.linternaute.fr> (consulté le 24-02-2020).
- <http://corbeil.recherche.usherbrooke.ca/document-corbeil-1991-f>(consulté 25-02-2020)
- Lexicoligie-Sémantique, OuerdiaYermeche,pdf URL
http://univ.encyeducation.com/uploads/1/3/1/0/13102001/ens_fr_lexicosemantique.pdf
(consulté 25-02-2020).
- <https://www.lalanguefrancaise.com/litterature/metaphore-figure-de-style> (consulté 24-02-2020).
- <https://www.lalanguefrancaise.com/litterature/figures-de-style-guide-complet/> (consulté 24-02-2020).
- <https://major-bac.com/francais/bac-de-francais-forme-de-roman/> (consulté 31-09-2020)

Dictionnaire

- DEBOVE J. R, *Dictionnaire Robert*, Brio, Paris 2004, P.177.
- DUBOIS. J et All, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 2000, P 286, 287
- PAUL Robert, *Dictionnaire de français 65000 mots définitions exemples*, Edif2000, paris, 2005.

Thèse et mémoire

- LAID Slaim, mémoire de magistère « Analyse lexico-sémantique du titre comme révélateur d'hypothèses de sens dans le manuel scolaire algérien de français (cas de la 1ère AS/ Lettres) », université de Biskra, 2009.

Liste des tableaux

Tableau 01 : dérivation affixale(préfixe et suffixe).

Tableau 02 : tableau récapitulatif des fonctions des titres dans les deux périodes.

Tableau 03 : les titres formés affixales et ses types.

Tableau 04 : dérivation affixale et ses types.

Tableau 05: dérivation non affixale et ses types.

Tableau 06 : l'analyse de l'emprunt et de le xénisme.

Tableau 07: pourcentage de l'abréviation.

Tableau 08 : analyse lexico-sémantique des expressions métaphoriques.

Tableau 09: analyse lexico-sémantique des procédés des oxymores.

Tableau 10 : lexico-sémantique des expressions métonymiques.

Tableau 11 : analyse lexico-sémantique des expressions idiomatiques.

Tableau 12 : analyse thématique des titres dans la période postcoloniale et contemporaine.

Tableau 13 : tableau récapitulatif d'analyse thématique des titres de romans dans la période postcoloniale et contemporaine.

Liste des figures

Figure 01 : les titres simples et les titres composés dans les périodes postcoloniales et contemporaines

Figure 02 : fréquence des titres onomastiques et référentiels selon Bokobza

Figure 03 : fréquence des fonctions des titres dans les deux périodes

Figure 04 : fréquence des types de la dérivation affixale dans les deux périodes

Figure 05 : fréquence de la dérivation et ses types

Annexes

Annexes

1- Les titres de romans francophones en Algérie à la lumière de la période postcoloniale et contemporaine

La période	Les titres	Les auteurs	La date	Total
Postcoloniale (1962-1989)	Qui se souvient de la mer	Mohammed Dib	1962	14
	Cours sur la rive sauvage	Mohammed Dib	1964	
	Le talisman	Mohammed Dib	1966	
	La danse du roi	Mohammed Dib	1968	
	Jacinthe noire	Taos Amrouche	1972	
	Le quai aux fleurs ne répond pas	Malek Haded	1973	
	L.A trip	Mohammed Dib	1976	
	Habel	Mohammed Dib	1977	
	Le printemps n'en sera que plus beau	Rachid Mimouni	1978	
	Les chercheurs d'os	Tahar Djaout	1984	
	Les terrasses d'Orsol	Mohammed Dib	1985	
	J.H cherche âme-sœur	Laila Sabbar	1985	
	L'invention du désert	Tahar Djaout	1987	
	Ombre sultane	Assia Djebar	1987	
	Neiges de marbre	Mohammed Dib	1990	
	FIS de la haine	Rachid Boudjedra	1992	
	De la barbarie en général et de l'intégrisme	Rachid Mimouni	1992	
	Malédiction	Rachid Mimouni	1993	

Annexes

Contemporaine (1990- jusqu'à nos jours)	Qu'attendent les singes	Yasmina khadhra	1994	45
	Le blanc de l'Algérie	Assia Djebar	1996	
	Au commencement était la mer	Maissa Bey	1996	
	Les nuits de Strasbourg	Assia Djebar	1997	
	Oran, langue morte	Assia Djebar	1997	
	Si diable veut	Mohammed Dib	1998	
	Mon frère ennemi	Djilali Benchikh	1999	
	A quoi rêvent les loups	Yasmina khadhra	1999	
	Zarta	Mustapha Benfodil	2000	
	N'zid	Malika Mokaddem	2001	
	Cette fille-là	Maissa Bey	2001	
	Camping	Abdelkader Djamai	2002	
	Les hirondelles de kaboul	Yasmina khadhra	2002	
	La kahèna	Salim Bachi	2003	
	Sous le jasmin la nuit	Maissa Bey	2004	
	Hizya	Maissa Bey	2005	
	Le nez sur la vitre	Abdelkader Djemai	2005	
	Harraga	Boualem Sensal	2005	
	Sahara mon amour	Maissa Bey	2005	
	Bleu, blanc, vert	Maissa Bey	2006	
Bazar de l'amour à Alger	Mustapha Benfodil	2006		
O Maria	Anouar Benmalek	2006		

Annexes

Les sirènes de bagdad	Yasmina khadhra	2006
Laezza	Mohammed Dib	2006
Archéologie	Mustapha Benfodil	2007
Hallèba	Bouziane Benachour	2007
Le visiteur	Mustapha Benfodil	2008
L'anti-livre	Mustapha Benfodil	2008
Méjnoun	Bouziane Benachour	2008
Le silence de Mohammed	Salim Bachi	2008
Ce que le jour doit à la nuit	Yasmina khadhra	2008
Fatima ou les algériennes au square	Laila Sebbar	2010
Shérazade	Laila sabbar	2010
Puisque mon cœur est mort	Maissa Bey	2010
Moi, khaledkelkal	Salim Bachi	2012
Qu'attendent les singes	Yasmina khadhra	2014
La dernière nuit de rais	Yasmina khadhra	2015
Dieu, Allah, moi et les autres	Salim Bachi	2017
La malouf	Youcef Dris	2018
Les petits de décembre	Kaouther Adimi	2019
Ecorces	Hajar Bli	2020

Annexes

2- Le tableau suivant présente la liste des titres simples dans les deux périodes.

Les titres de romans postcoloniaux.	Les titres de romans contemporaines
-habel	- Malédiction-Hizya-Comping -Méjnoun-Hallèba-Zarta -Achéologie-Harraga-Ecorces -Timimoun-shérazade-laezza

3- Les titres composés dans les deux périodes

Les titres de romans postcoloniaux	Les titres de romans contemporaines
-Qui se souvient de la mer. -Ombre sultane. -Les chercheurs d'os. -L'invention du désert. -Le quai aux fleurs ne répond pas. -Jacinthe noire. -La danse du roi. -Cours sur la rive sauvage. -Le printemps n'en sera que plus beau -Le talisman. -Les terrasses d'Orsol. -L.A trip. -J.H cherche âme-sœur.	-Les nuits de Strasbourg. -Oran, langue morte. - Le blanc de l'Algérie. -De la barbarie en général et de l'intégrisme. -Cette fille-là. -Sous le jasmin la nuit. -Au commencement était la mer. -Bleu, blanc, vert. -Puisque mon cœur est mort. -Sahara mon amour. -Le nez sur la vitre. -Bazar de l'amour à Alger. -Le visiteur. -L'anti-livre. -O Maria. -La kahèna. -Le silence de Mohammed. -Dieu, Allah, moi et les autres. -La malouf. -FIS de la haine.

Annexes

	<ul style="list-style-type: none"> -La dernière nuit de rais. -Mon frère ennemi. -A quoi rêvent les loups. -N'zid . -Neiges de marbre. -Moi, Khaled Kelkal. -Si diable veut. -Les petits de décembre. -Les hirondelles de Kaboul. -Les sirènes de Bagdad. -Fatima ou les algériennes au square. -Qu'attendent les singes. -Ce que le jour doit à la nuit.
--	--

4- Tableau récapitulatif des titres simples et composés

Les périodes	Les titres simples		Les titres composés	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Postcoloniale	01	1,69%	13	22,03%
Contemporaine	12	20.33%	33	55,93%
Totale	13	22,02%	46	77,96%

5- Les types des titres selon Bokobza

Les titres onomastiques				Les titres référentiels	
Les titres anthroponymes (noms des personnes)		Les titres toponymes (lieux)		Postcolonial -e	Contem- poraine
Postcoloniale	Contemporaine	Postcoloniale	Contemporaine		
-O Maria.	-Le silence de Mohammet.	-Les terrasses d'Orsol.	-Les nuits de Strasbourg.	-Habel. -Qui se	-De la barbarie

Annexes

	<p>-Fatima ou les algériennes au square.</p> <p>-Moi, Khaled Kelkal.</p> <p>-Shérazade.</p> <p>-Hizya.</p>		<p>-Oran, langue morte.</p> <p>-Le blanc de l'Algérie.</p> <p>-Bazar de l'amour à Alger.</p> <p>-Timimoun.</p> <p>-Les hirondelles de Kaboul.</p> <p>-Les sirènes de Bagdad.</p>	<p>souvient de la mer.</p> <p>-Ombre sultane.</p> <p>-Les chercheurs d'os.</p> <p>-L'invention du désert.</p> <p>-Le quai aux fleurs ne répond pas.</p> <p>-Jacinthe noire.</p> <p>-La danse du roi.</p> <p>-Cours sur la rive sauvage.</p> <p>-Le printemps n'en sera que plus beau.</p> <p>-Le talisman.</p> <p>-Les terrasses d'Orsol.</p> <p>-L.A trip.</p> <p>-J.H cherche âme-sœur.</p>	<p>en général et de l'intégrisme.</p> <p>- Malédiction.</p> <p>-Cette fille-là.</p> <p>-Sous le jasmin la nuit.</p> <p>-Laezza.</p>
--	--	--	--	---	---

6- Tableau récapitulatif des titres onomastiques et référentiels.

Les périodes	Les titres onomastiques				Les titres référentiels	
	Les titres anthroponymes		Les titres toponymes			
	Postcoloniale	Contemporaine	Postcoloniale	Contemporaine	Postcoloniale	Contemporaine
Nombre	01	05	02	06	14	05
Pourcentage	3,03%	15,15%	6,06%	18,18%	42,42%	15,15%
Totale	42,42%				57,57%	

7- Analyse des titres selon les trois fonctions (La fonction désignative , La fonction connotative et La fonction séductrice)

	La fonction désignative	La fonction connotative	La fonction séductrice
Habel			+
Qui se souvient de la mer		+	+
Ombre sultane		+	
Les chercheurs d'os		+	+
L'invention du désert		+	+
Le quai aux fleurs ne répond pas		+	+
Jacinthe noire		+	+
La danse du roi			+
Cours sur la rive sauvage			+
Le printemps n'en sera que plus beau		+	+
Le talisman			

Annexes

Les terrasses d'Orsol	+		
L.A trip	+		
J.H cherche ame-sœur	+		
Les nuits de strasbourg	+		
Oran,langue morte	+		
Le blanc de l'Algérie	+		+
De la barbarie en général et de l'intégrisme			+
Malédiction		+	
Cette fille-là			
Sous le jasmin la nuit			+
Hizya	+		
Bleu,blanc,vert	+		
Puisque mon cœur est mort		+	+
Sahara mon amour			+
Camping			
Le nez sur la vitre		+	
Méjnoun			+
Hallèba			+
Zarta			+
Bazar de l'amour à Alger	+		+
Le visiteur			
Archéologie			
L'anti-livre			+
O Maria	+		
La kahèna	+		
Le silence de Mohammed	+		
Dieu,Allah,moi et les autres	+		+
La malouf			+

Annexes

Shérazade	+		
Harraga			+
FIS de la haine			+
La dernière nuit de rais			+
Mon frère ennemi		+	
A quoi rêvent les loups		+	+
N'zid			+
Neiges de marbre		+	+
Moi, khaledkelkal	+		
Si diable veut		+	+
Ecorces			
Les petits de décembre		+	+
Timimoun	+		
Les hirondelles de kaboul	+		
Les sirènes de bagdad	+		
Laezza			+
Qu'attendent les singes			+
Ce que le jour doit à la nuit		+	+
Au commencement était la mer			+
Fatima ou les algériennes au square	+		